

ESQUISSE DE LA LANGUE GE-VOVE (Gabon, B30)

Lolke J. Van der Veen

*(Laboratoire « Dynamique du Langage »,
UMR 5596 CNRS/Université Lumière-Lyon 2)*

La langue des Wa-vové

Jusqu'au milieu des années 1980, la langue ge-vové (/ɣè-βðβè/) était un parler pratiquement inconnu des chercheurs. Grâce à plusieurs publications, mémoires et thèses (en particulier Jacquot 1978, 1983 ; Van der Veen 1986, 1987, 1988, 1989, 1990, 1991a, 1991b, sous presse ; Mickala-Manfoumbi 1994), elle est progressivement sortie de l'ombre.

Les locuteurs de cette langue habitent principalement la région au sud-ouest de Koulamoutou, chef-lieu de la province de l'Ogooué-Lolo. D'après les renseignements détaillés fournis il y a une quinzaine d'années par mon assistant de langue, Augustin Dickouaka, les villages pouviophones se situent plus exactement sur un ensemble de trois axes formant un triangle dont les angles sont déterminés par la ville de Koulamoutou (/kɔlɔmɔtɔ/) (à l'est) et les deux villages de Mouila (/mweɪa/ en ge-vové)¹ (à l'ouest) et de Bagnati (/baɲati/) (au nord). Le long du premier axe de ce « triangle pové », l'axe Koulamoutou-Mouila qui s'étend sur 55 km environ, on trouve les villages énumérés ci-après. Le nom de chacun d'eux sera suivi de sa distance approximative de la ville de Koulamoutou. Dans l'ordre, il s'agit de Dindemba (7 km²), Mibaka (14 km), Mandji (15 km), Domboua-Kombé (24 km), Moulobia (/mulɔbya/ ; 30 km), Popa (31 km), Ndjolé (35 km), Nzokouamoyi (/nzɔku a mɔi/ ; 37 km), Kouanyi (42 km), Nzinga 2, Nzinga 1, Dibouka (48 km). Ce premier ensemble de villages porte le nom de « Pèyi a Ngadi » (/pɛi a ŋgadi/).

Se situent ensuite sur l'axe Mouila-Banyati, long de 50 km environ, les villages de Miboba (à 7 km du village de Mouila), de Ndanda et de Moukouanyo. Cette région est connue sous le nom de « Pèyi a Modi » (/pɛi a mɔdi/).

Enfin, le long du troisième axe, entre Banyati et Koulamoutou, —axe mesurant également une cinquantaine de kilomètres— l'on trouve les villages de Mandji et de Mibaka (à 2 km de Koulamoutou) et la région en question porte le nom de « Pèyi a Bounzanga » (/pɛi a bunzanga/). [Voir la carte (ci-après).]

¹ À ne pas confondre avec la ville de Mouila plus au sud-ouest.

² Les distances données ici ne sont qu'approximatives.

Au sud, les Wa-vové (/wà-βòβè / ; sg. /mò-βòβè /) confinent aux Massango et aux Bandjabi, au nord au « Pays des abeilles », vide d'hommes. Leur nombre s'élèverait à 4 000 ou 5 000 d'après les estimations de mon informateur, originaire de Dibouka situé à environ 10 km de Mouila (Mouela) dans le canton de Lolo-Wanya³. Il se peut que cette estimation soit trop élevée par rapport à la situation actuelle, mais ce chiffre correspond assez bien à celui de Bryan (1959), qui parle d'environ 4 000 locuteurs.

CARTE (scanner carte thèse)

L'ethnie des Wa-vové est mieux connue sous le nom de « Pové » (pòβè) ou « Pouvi » ou encore « Bubi »⁴). Selon les renseignements fournis par Augustin Dickouka, il existerait plusieurs variétés de γe-βoβe. Parmi celles-ci, les variétés se trouvant le plus au nord et côtoyant le « Pays des abeilles » s'avèrent être les plus conservatrices. Les autres, en particulier les variétés parlées le long de l'axe méridional (i.e. Koulamoutou-Mouela⁵), auraient subi d'importants changements sous l'influence de l'i-saŋgu (langue référencée B42) et de l'i-nzebi (langue référencée B52). Ceci est tout à fait possible, d'autant plus que d'après les traditions orales des Wa-vové, ces derniers auraient entretenu des rapports fréquents avec les Massango et les Bandjabi, et ceci depuis fort longtemps probablement. Ils auraient fait alliance avec les Bandjabi à l'époque où les Européens sont arrivés au Gabon, et noué des alliances matrimoniales avec les Massango depuis cette arrivée. Afin de faciliter les échanges avec ces deux ethnies, les « Pouvi de la route » auraient soumis leur parler à des modifications plus ou moins importantes.

Il existe également une variété à caractère plus littéraire et solennelle, le pòβè nà mî tîmbò⁶, utilisée entre autres pour les rites de la société initiatique du Mouiri (Mwele en ge-vové). Mais cette variété bien prisée par les locuteurs eux-mêmes ne possède pas un caractère exclusivement religieux ou initiatique. Elle s'emploie aussi indépendamment des divers rites et a sans doute une fonction sociale bien précise qui reste à déterminer. Les Wa-vové pratiquent le Bouiti (Bwete en ge-vové), mais se servent essentiellement du γe-tsoγo (la langue des Mi-tsogo) pour les cérémonies de ce rite.

³ L'enquête linguistique s'est faite à Lyon et à Vichy.

⁴ Il ne s'agit bien entendu pas du bubi de Fernando Po (référéncé A31).

⁵ Route importante reliant dans le temps Libreville et le Congo.

⁶ D'après Deschamps (1962), MITIMBO fut l'ancêtre primitif des Wa-vové.

Le ge-vové a été classé B22c par Guthrie (1953). Cette classification a été reprise dans les travaux consécutifs⁷. Mais les travaux de Jacquot (1978 et 1983) ont montré la nécessité de la revoir. Comme l'ont confirmé mes propres recherches (Van der Veen, 1986, 1987 et 1991), ce parler se rattache sans ambiguïté aucune au groupe B30, non seulement au point de vue morphologique comme l'a montré Jacquot (1983), mais aussi sur le plan phonologique, lexical et syntaxique, comme la suite de ce travail le prouvera.

L'esquisse proposée ici en vue d'une description systématique de ce parler, s'appuie sur un lexique d'environ 1 500 entrées (lexèmes nominaux, verbaux et autres catégories de mots confondus)⁸, sur un nombre importants d'enregistrements sonores (effectués entre autres en vue d'une analyse instrumentale des timbres vocaliques et des tons), et sur un corpus assez important d'énoncés de divers types.

⁷ Entre autres, Bryan (1959), Guthrie (1969-71) et Bastin (1978).

⁸ Ce lexique gevové-français constitue une version augmentée et améliorée d'un lexique préparé un 1987.

Phonologie

1. Les voyelles

1.1. L'inventaire des réalisations vocaliques

Les réalisations vocaliques suivantes sont attestées en ge-vové :

| | Antérieures non labiales | Centrales non labiales | Postérieures labiales |
|----------------|-----------------------------|---------------------------|--------------------------|
| Hautes | i | | u |
| Haut. rabaiss. | ɪ | | ʊ |
| Moyenne | | ə | |
| Moy. infér. | ɛ | | ɔ |
| Basse | | a | |

1.2. Remarques sur les segments vocaliques

On note un allongement de la (première) voyelle (V_1) du radical. Cet allongement prévisible est imputable à l'accentuation qui caractérise cette position. Les quelques cas de voyelles longues relevés par ailleurs, peuvent être considérés comme étant le résultat phonétique de séquences de voyelles identiques ($[V_i:] \leftarrow /V_iV_i/$). L'existence de séquences de voyelles non identiques justifie cette interprétation. On relève également une légère nasalisation des voyelles au contact des consonnes nasales par assimilation progressive. Une étude instrumentale ultérieure devra permettre de déterminer l'ampleur de cette nasalisation et de définir de manière plus précise les timbres qui s'y exposent le plus. Il semble toutefois que ce soient les timbres les plus ouverts qui se nasalisent le plus fortement. Cette articulation secondaire n'est en aucun cas exploitée à des fins distinctives.

Les voyelles du second degré d'aperture sont très fermées et se confondent facilement pour cette raison avec les voyelles correspondantes du premier degré pour un observateur non averti. C'est pour cette raison qu'elles sont présentées comme des hautes rabaissées dans le tableau précédent. **XXXX(thèse).**

La voyelle centrale [ə] n'est jamais attestée en position de V_1 . Etant en variation avec toutes les voyelles sauf les plus fermées et n'apparaissant pas lorsque le débit d'énonciation est élevé, elle n'a pas de statut phonologique. (Voir aussi plus bas.) **XXXX(thèse).**

Toutes les voyelles tendent à se dévoiser en finale absolue. Même les segments consonantiques qui les précèdent peuvent être au moins partiellement affectés. Voir fig.5. XXXX(thèse).

1.3. Le système vocalique

Le ge-vové a un système phonologique de sept voyelles orales défini par quatre degrés d'aperture et une opposition ANTERIEUR vs. POSTERIEUR. Le phonème /a/ est non spécifié quant à cette dernière.

| | Antérieures | Postérieures |
|-----------|-------------|--------------|
| Hautes | i | u |
| Mi-hautes | e | o |
| Mi-basses | ɛ | ɔ |
| Basse | a | |

1.4. La distribution des phonèmes vocaliques au sein des bases nominales et verbales

Chacune des sept voyelles phonologiques peut apparaître librement en position de V_1 des bases nominales et verbales. Par contre, leur apparition en position de V_2 est liée à des contraintes bien précises (voir tableau ci-après), définissant un système d'harmonie vocalique progressive. Ce système d'harmonie vocalique a pour domaine la base nominale et exclut les séquences suivantes :

- (a) Une voyelle mi-haute en V_1 et une voyelle mi-basse en V_2 ;
- (b) Une voyelle mi-basse en V_1 et une voyelle mi-haute en V_2 ;
- (c) La voyelle basse en V_1 et une voyelle mi-basse en V_2 ;
- (d) Une voyelle haute en V_1 et une voyelle mi-basse en V_2 .

On observe donc une exclusion mutuelle entre le second degré et le troisième degré d'aperture d'une part, et entre les degrés d'aperture extrêmes et le troisième degré d'autre part.

| V ₁ \V ₂ | i | e | ɛ | a | ɔ | o | u |
|--------------------------------|---|---|---|---|---|---|---|
| i | x | x | | x | | x | x |
| e | x | x | | x | | x | x |
| ɛ | x | | x | x | x | | x |
| a | x | x | | x | | x | x |
| ɔ | x | | x | x | x | | x |
| o | x | x | | x | | x | x |
| u | x | x | | x | | x | x |

Tab. 1. Distribution des phonèmes vocaliques à l'intérieur des lexèmes dissyllabiques. Une croix indique qu'une séquence est effectivement attestée.

Au vu des caractéristiques phonétiques des voyelles, on s'attendrait à un système d'harmonie vocalique fondé sur le trait [\pm ATR]. Mais l'étude de leur fonctionnement révèle que les voyelles hautes rabaissées ($[-$ ATR]) excluent la présence de voyelles moyennes inférieures ($[-$ ATR] aussi). Elles forment au contraire des cooccurrences avec des voyelles normalement classées [$+$ ATR]. C'est pourquoi les voyelles hautes rabaissées sont représentées ici par /e/ et /o/ respectivement.

2. Les consonnes

2.1. L'inventaire des réalisations consonantiques

Le nombre de segments consonantiques relevés s'élève à 21 :

| | Bi-labiales | Apico-alvéol. | Labio-palat. | Prédors-palat. | Dorso-vélaire |
|------------------------------|----------------|-------------------|--------------|----------------|----------------|
| Affriquée n. v. | | ts̃ | | | |
| Occlus. n. v. | p | t | | | k |
| Occlus. impl. v. | ɸ | d̥ | | | |
| Occl. impl. palatisée | | d̥ ^y | | | |
| Prénas. occl. v. | ^m b | ⁿ d | | | ⁿ g |
| Prénas. affriquée v. | | ⁿ d̥z̃ | | | |
| Nasales v. | m | n | | ɲ | |
| Fricatives n. v. | | s | | | |
| Fricatives v. | β | | | | ɣ |
| Approx. lat. v. | | l | | | |
| Approx. v. | w | | ɥ | y | |

2.2. Remarques sur les segments consonantiques

Les segments [d̥^y] et [ɲ] sont attestés en position de C₂ mais leur distribution et leur fréquence y sont assez limitées, en particulier pour ce qui est du premier⁹. Leur interprétation pose un problème. Pour chacun de ces segments s'agit-il d'une unité (un seul phonème) ou d'une séquence (une suite de deux phonèmes) ? De ces deux sons seul [ɲ] peut être suivi d'une approximante ou semi-consonne. Tout ceci semble favoriser une interprétation comme séquence de phonèmes, au moins pour [d̥^y]. Mais les données ne sont pas univoques. La distribution de l'approximante [y] dans le contexte CyV fait apparaître une restriction assez importante que l'on ne trouve pas pour [d̥^y] et [ɲ]. En position de C₁ ces derniers peuvent apparaître devant la plupart des voyelles :

⁹ Le second est attesté aussi en position de C₃.

| C₁y\V₁ | i | e | ɛ | a | ɔ | o | u |
|-------------------------------------|---|---|---|---|---|---|---|
| βy | | | | x | x | | |
| ly | | | x | | | | |
| ky | | | x | | | | |
| dʏ | | x | x | x | x | x | |
| ɲ | | x | x | x | x | x | x |

Tab. 2. Distribution de [y] devant les voyelles en position de V₁.

On peut ajouter à ceci que les lexèmes ayant les segments examinés ici dans cette position dépassent largement en nombre les cas où une autre consonne est suivie d'une semi-consonne dans cette même position. Ces derniers ne constituent somme toute que quelques cas isolés. Ces derniers faits peuvent constituer des arguments en faveur d'une interprétation comme unité.

Les approximantes centrales [ɥ] et [w] sont en distribution complémentaire. Le premier apparaît devant les voyelles antérieures haute et mi-haute, le second apparaît dans les autres contextes. Les occlusives [β],[d] et [dʏ] sont nettement implosives.

2.3. *Le système consonantique*

| | Labiales | Apicales | Dorsales |
|----------------------|-----------------|-----------------|-----------------|
| Affriquée | | ts | |
| Palatalisée | | dy | |
| Occlus. n. v. | p | t | k |
| Occlus. v. | b | d | |
| Minas. occl. | mb | nd | ŋg |
| Minas. fric. | nz | | |
| Nasales | m | n | ɲ |
| Fricatives | β | s | ʏ |
| Sonantes | w | l | y |

2.4. *La distribution des phonèmes consonantiques*

L'étude de la distribution des phonèmes consonantiques du ge-vové dans les bases nominales et verbales n'a pas révélé de restrictions significatives.

3. Le système des préfixes nominaux

3.1. Les voyelles

Les réalisations vocaliques relevées dans ce contexte sont :

| | | |
|---|-----|---|
| i | | u |
| ɪ | | ʊ |
| | (ə) | |
| | a | |

La voyelle [ə] peut être considérée ici comme une variante du phonème /e/, apparaissant dans le contexte #C__+C₁¹⁰, en distribution complémentaire avec le segment [ɪ] qui apparaît dans le contexte #__+C₁. Ceci étant, le système des voyelles attestées en position préfixale est un système restreint ne possédant que cinq voyelles orales :

| | Antérieurs | Postérieurs |
|---------|------------|-------------|
| Haut | i | u |
| Moyenne | e | o |
| Bas | a | |

3.2. Les consonnes

Les réalisations consonantiques qui apparaissent dans cette position sont :

| | Bi-labiales | Apico-alvéol. | Prédors. palatales | Dorso-vélaires |
|------------------|-------------|---------------|--------------------|----------------|
| Occlus. impl. v. | ɓ | ɗ | | |
| Nasale | m | | | |
| Fricatives v. | β | | | ɣ |
| Approx.central. | w | | y | |

Ils constituent un système relativement simple :

¹⁰ Il s'agit plus précisément du préfixe nominal de classe 7.

| | Antér. | Postér. |
|-------------------|---------------|----------------|
| Occlusives | b | d |
| Nasale | m | |
| Fricatives | β | ɣ |
| Sonantes | w | y |

4. Les tons

4.1. *L'inventaire des réalisations tonales*

Les variations de hauteur mélodique ont une fonction distinctive en ge-vové. Ceci est démontré par des oppositions tonales¹¹ telles que :

[tsáŋgò] *espèce de légume*

[tsàŋgò] *nouvelle*

[màkàkà] *fait d'être allongé sur le dos*

[màkàká] *tribus*

[màkáká] *pieds*

Quatre réalisations tonales différentes ont été relevées :

- un ton haut [H] ;
- un ton haut descendant [HB] ;
- un ton moyen [M] ;
- un ton bas stable [B] ;
- un ton bas tombant [B↓].

Le ton haut descendant n'est attesté que pour certaines bases nominales monosyllabiques. Il s'agit de la réalisation du schème /HB/ sur ces dernières. Le ton bas tombant n'est attesté qu'en finale absolue. C'est la réalisation du ton /B/.

L'apparition du ton moyen connaît également des contraintes contextuelles précises. En isolation et à l'intérieur de l'énoncé, il s'avère être la réalisation d'un /H/ sous-jacent. Dans le premier de ces deux contextes, il s'agit d'un haut abaissé après un autre haut, dans le second des contextes, il s'agit d'un haut abaissé après un bas (voir

¹¹ Obtenues dans le cadre tonal indiqué sous **XXXXX**.

aussi la section suivante : abaissement tonal automatique). Le ton moyen n'apparaît pas en finale absolue. Dans les exemples qui suivent, il sera transcrit comme un haut pour des raisons de commodité.

Compte tenu de ceci, on peut poser deux unités distinctives de hauteur mélodique, à savoir un ton sous-jacent haut (/H/) et un ton sous-jacent bas (/B/).

4.2. *Le plan syntagmatique (tons)*

L'analyse tonale, s'appuyant sur un ensemble d'environ 850 bases nominales et 650 bases verbales¹², a fait apparaître l'existence de quatre schèmes pour les bases nominales dissyllabiques et trissyllabiques : /H/, /HB/, /B/ et /BH/. Elle conduit à penser qu'au moins pour les lexèmes nominaux, la base du nom ou du verbe constitue le domaine des tons et non pas la syllabe.

Le dernier schème semble être très peu fréquent pour les trissyllabes dans les données recueillies (de l'ordre de 1% seulement). Il n'a pas non plus été relevé pour les bases nominales monosyllabiques¹³, très peu nombreuses dans ce parler. Les trois autres schèmes par contre sont attestés pour ces dernières.

Les radicaux verbaux se répartissent en deux grandes classes tonales : /H/ et /B/. Les extensions suffixales des verbes sont en principe toutes hautes.

On trouve également quelques lexèmes manifestant un cinquième profil : [BH₁HB] (**BH+BH₂ dans le lexique**). Il n'est pas clair à quel schème rattacher ce type de réalisation. Certains des lexèmes en question apparaissent comme relevant du schème /HB/ dans les parlers voisins, comme c'est le cas par exemple des lexèmes : [pùkápúkà] *chauve-souris*, [tìyílíyì] *talon(s)* et [kùtíyùtì] *fourmillement(s)*. S'agit-il d'emprunts ?

¹² Cf. Van der Veen (1987), pp. 45 à 73.

¹³ Peut-être à cause de leur fréquence proportionnelle très limitée dans le lexique. Mais il se peut aussi que ce schème soit tout simplement non existant. Hyman (1973) affirme que les langues africaines ont tendance à "vider" le système tonal des tons modulés, en particulier des tons montants. Des contraintes articulatoires et/ou perceptives semblent être à la base de ce déséquilibre. Cf. Van der Veen (1987), p. 49.

Le système des classes nominales

Le système des nominatifs de ce parler se présente ainsi (page suivante, tab. 3. ; PN=préfixes nominaux/nominatifs de classe, IP=indices pronominaux/nominatifs d'accord) :

| cl. | PN | | IP | | | | | | |
|-----|-------------------|-------------------------|-------|-------|-------|-------|----------|-------|-------|
| | __C | __V | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| 1 | mu- | mw- m ⁻¹⁴ | ∅- | ó- | ∅- | mw- | ∅- | ∅- | a- |
| 2 | wa- | w- | ∅- | wá- | w- | w- | ∅- | wá- | wá- |
| 3 | mu- | mw- m ⁻¹⁵ | w- | ó- | ∅- | mw- | w- ∅- | ∅- | ó- |
| 4 | mi- | my- | my- | mí- | my- | my- | my- | mí- | mí- |
| 5 | e- ∅- | ∅- | ∅- | é- | ∅-? | | y- ∅- | ∅- | é- |
| 6 | ma- | m- | m- | má- | m- | m- | m- | má- | má- |
| 7 | ye ⁻¹⁶ | yy- | y- | yé- | yy- | | yy- | yé- | yé- |
| 8 | bi- | by- | by- | bí- | by- | by- | by- | bí- | bí- |
| 9 | ∅- | ∅- | ∅- | é- | ∅- | | y- ∅- | ∅- | e- |
| 10 | ∅- | dy- | dy- | dí- | dy- | dy- | dy- | dí- | dí- |
| 5a | di- | dy- | dý- | dí- | dy- | dy- | dy- | dí- | dí- |
| 11 | o- ∅- | w- ∅- | ∅- | ó- | w- | | w- | ∅- | ó- |
| 13 | tu- | tw- | (tw-) | (tú-) | (tw-) | (tw-) | tw- | (tú-) | (tú-) |
| 14 | bu- | bw- | bw- | bú- | bw- | | bw- | bú- | bú- |
| 19 | βi- | βy- | βy- | βí- | βy- | | βy- | βí- | βí- |
| 17 | γú- | γw- | | γó- | | | | | γú- |

Tab. 3. Système des nominatifs de classe (PN) et d'accord du γe-βoβe (IP). Pour les IP (indices pronominaux) : 1 = démonstratif proche, 2 = démonstratif éloigné, 3 = (déterminant) référentiel, 4 = déterminatif, 5 = connectif/possessif, 6 = (déterminant) numéral et 7 = base verbale (indices pronominaux sujets). L'absence de forme indique que la forme en question n'a pas été relevée. Si plus d'une forme figure dans une case, il s'agit de variantes libres (sauf indication du contraire).

¹⁴ Devant voyelle postérieure.

¹⁵ Idem.

¹⁶ A l'exception de la forme pronominale attestée devant le démonstratif éloigné et en tant qu'élément final du démonstratif proche, toutes les autres formes se réalisent [γə].

La classe 17 a été isolée du reste à cause de son fonctionnement spécifique (proclitique) et à cause de la différence tonale.

Certaines formes présentées ci-dessus demandent d'être commentées brièvement :

- (a) le ton des nominatifs de classe est toujours /B/. Celui des nominatifs d'accord est en général /H/, à l'exception de certaines formes attestées pour les classes 1 et 9 (voir tableau) ;
- (b) en cas de variation libre entre un préfixe segmental et un préfixe /Ø-/, ce dernier est en général préféré par rapport à la forme segmentale considérée comme archaïque, surtout devant lexèmes à initiale vocalique. Exemple : /Ø-àm b ò / *affaire*, pl. /m-àm b ò / 5/6 ;
- (c) les classes 1a, 2a et 5a relevées par Jacquot¹⁷, n'ont pas été rencontrées ; au lieu de [wu] (classes 1 et 3, colonne 3, page 184) j'ai relevé [o:] ; au lieu de [ɔ] (classe 3, colonne 7) j'ai trouvé [ó] ; pour [sy] et [s í y è] (classe 7, colonnes 2, 3 et 6) les formes [y y] et [y é: y è] ont été relevées ; au lieu de [ye] (classe 7, colonnes 1 et 4) la forme [y ə] a été trouvée (avec [ye] pour certaines formes seulement)¹⁸ et pour [ɔ] (classe 11, colonne 1) la forme [o]. Ces divergences entre les données recueillies par Jacquot et celles recueillies par moi-même sont vraisemblablement dues à une différence locale (voir aussi l'introduction) ;
- (d) pour un seul nom ayant son singulier en classe 1 j'ai relevé la forme /mo-/, non indiquée dans le tableau ci-dessus. Il s'agit de /m ò - t ù / *personne* (pl. /w à - t ù /) ;
- (e) devant lexème à initiale vocalique la forme du nominatif de classe 6 est /m-/. Dans quelques cas très rares, la préfixation de cette forme entraîne un changement de timbre vocalique. Exemple : [m é k ò] *feux*, au lieu de [m í k ò] ¹⁹ ;
- (f) la forme du préfixe de classe 8 est surprenante du point de vue comparatif. Elle n'est attestée que par ce parler. Sa possible origine sera discutée dans la seconde partie (chapitre II) ;
- (g) la différence entre classe 10 et classe 10a n'existe pas pour les lexèmes à initiale vocalique. J'ai relevé /dy- / dans tous les cas ;

¹⁷ Jacquot (1983b), p. 184.

¹⁸ Ceci n'apparaît pas dans le tableau, parce que la transcription des formes est phonologique. Voir notes de bas de page le concernant.

¹⁹ Selon la règle : a + i > e.

- (h) la classe 13 n'a été relevée qu'une seule fois : /tù-bí/ *excréments*. Elle semble n'exister que sous forme de trace ;
- (i) les préfixes de classe 17 se distinguent très nettement des autres nominatifs de par leur fonctionnement syntaxique spécifique et leur distribution très restreinte. Les deux premières formes fonctionnent comme des relateurs de circonstant et sont des proclitiques. Elles portent un ton /H/. Elles ne sont donc pas à considérer comme de vrais nominatifs de classe. Pour ce qui est des deux autres formes, la première participe à la formation du démonstratif éloigné /yóné/ *là-bas* et la seconde fonctionne comme reprise pronominale ou comme morphème de syndèse (infra) ;
- (i) le nominatif de classe 19 semble parfois avoir une valeur dérivative de diminutif, mais ceci demande d'être étudié de plus près ;
- (j) lorsque les formes accompagnées d'un /H/ flottant se préfixent à des unités à initiale vocalique et à ton sous-jacent haut, le /H/ flottant disparaît sans laisser de trace. Mais si l'élément recevant ce préfixe d'accord porte un ton bas en structure, le /H/ flottant se réalise sur la voyelle de celui-là. Exemples : la forme /w^ˉ/+/é/ se réalise [wé], la forme /my^ˉ/+/â/ donne [myá].

Les genres binaires suivants ont été relevés : 1/2, 3/4, 5/6, 7/8, 9/10, 5a/6, 11/6 et 11/10. Comme genres unitaires j'ai trouvé : 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 5a, 11, 13, 14 et 19. Toutes les classes peuvent donc fonctionner en genre unitaire sauf les classes 1 et 2. Les classes 13, 14 et 19 ne figurent jamais dans des genres bi-classes. Quelques-uns de ces genres binaires et unitaires demandent d'être commentés brièvement :

- (a) pour le genre 1/2 quelques particularités ont été notées : /m-ómè/ *mari*, pl. /wà-lómè/ ; /mw-ìsì/ *personne*, pl. /ìsì/ ; il s'agit là, dans la plupart des cas, d'« accidents » historiques ou de cas d'assimilation vocalique ;
- (b) certaines bases appartiennent formellement au genre 9/10 mais font leur accord en 1/2, par exemple /t à t á/ *père*, /ì y à/ *mère*, /ng é b é/ *enfant*, /ng à ng à/ *guérisseur*, /kúmú/ *chef* ; il s'agit dans tous les cas de noms désignant des êtres humains²⁰ ;
- (c) ~~XXXXXX~~ je n'ai rencontré l'appariement 10a/6 qu'une seule fois : /dì-wémbé/ *Pain à cacheter*, pl. /mà-wémbé/²¹. On peut tout de même se demander si parmi les lexèmes relevés en 10a il n'y en aurait pas quelques-uns

²⁰ Dans des cas de personnification, l'accord se fait toujours en 1/2. Exemple : /èy wà àndè t à y á mō s èmā/ *mourir n'est qu'un grand cri*.

²¹ Jacquot (1983b) en donne un autre exemple, refusé par mon assistant : [dìwú] *houe*, pluriel [māwú]. Sa ressemblance avec le mot français suggère qu'il s'agit d'un emprunt.

qui fassent leur pluriel en classe 6²². Il est pour le moins curieux d’avoir une classe 10a fonctionnant toute seule. Dans la mesure où j’ai pu le vérifier, la plupart des lexèmes concernés se trouvent en 5/6 en i-saŋgo (B 42) ainsi que dans d’autres parlers voisins. Il n’est pas inintéressant de savoir que le préfixe nominal de classe 5 y a généralement la forme /d i-/. Il se peut donc très bien que les lexèmes 10a du ge-vové soient à considérer comme des emprunts. Il s’agit de /d ì-kàs à / *marché*, /d ì-bád í / *armée*²³, /d ì-kò l ò / *soir*, /d ì-kò l è / *école*, /d ì-kúnd á / *pigeon*, /d ì-múnúkú / *espèce de fruit* et /d ì-ɲùn ì / *Saint-Esprit* ;

- (d) l’appariement 11/6 est attesté une dizaine de fois. Exemples : / (ò) -ɣóɣɔ / *bras*, pl. /m-óɣò /²⁴, /òŋgó / *sagaie*, pl. /m-òŋgó /, /ò-sál á / *plume*, pl. /mâ-sál á /, /ò-pàpá / *aile*, pl. /mâ-pàpá / ;
- (e) l’absence du genre 11/10a, si commun dans les autres parlers du groupe, est pour le moins étonnant. Il en est de même pour ce qui est de l’absence du genre 19/13 ;
- (f) les genres unitaires les plus fréquents sont 6, 11 et 14. Pour les genres binaires, c’est l’appariement 9/10 qui apparaît comme le plus fréquent dans notre documentation.

APERCU DES REFLEXES DU PB

Bibliographie

²² Mon assistant n’a pu confirmer ceci, tout en n’excluant pas la possibilité.

²³ °BH en B 40.

²⁴ On note pour cet exemple que la préfixation entraîne au pluriel un changement de l’initiale de la base ; d’un point de vue diachronique, les formes du singulier semblent conserver un ancien préfixe de classe 15 intégré à présent à la base.

Lexique gevové-français

Conventions de transcription : nz pour [ndz], y pour [j].

Les exemples sont donnés pour l'essentiel en transcription phonologique. Il est à noter que les formes effectivement réalisées sont souvent assez différentes de celles qui relèvent du niveau sous-jacent. Ces changements plus ou moins importants sont dus à des réductions sur le plan phonétique : dévocalisations (semivocalisations), élisions, ou assimilations et abaissements tonals.

Exemple : le syntagme / í s ò á ɲ g é b é é é / 'l'œil de cet enfant-ci' se réalise [í s w á ɲ g é b y è :̃].

- a -

a- B *IP sujet* il, elle.

(*)-a B *Connectif* de, à. (Cette forme relie deux noms dans une construction génitive. Le ton réalisé sur ce morphème dépend de la tonalité de l'indice d'accord qui lui est préfixé. L'on peut donc aussi considérer que le connectif est tonalement non spécifié au niveau sous-jacent.) *Í s ò á ɲ g é b é é é. L'œil de cet enfant-ci. Mù y á d í à m é w à m ò - s ó ɲ g à é. Ma première femme.*

(mu/wa)-a k o l o m o t o H H+B N 1/2 frère aîné (le premier-né).

(*)-a a B H *Dét poss* leur(s). *Dy ó m b ò d y á á. Leurs chants.*

(mu/wa)-a a y a H B N 1/2 frère (de même mère, frère utérin).

(Forme contractée de mw-a Ø-a i y a 'enfant de la mère'.)

(Ø/ma)-a b e B N 5/6 1. Manguier sauvage, *Mimusops djave* Engl. 2. fruit de cet arbre.

(Ø)-a b o g a B V *tr* traverser, passer par dessus, passer à travers.

(ma)-a d i B H N 6 1. huile. 2. graisse.

(b u)-a d i N 14 maladie de la peau, lèpre.

(Ø/ma)-a y a B H N 5/6 feuille de manioc.

(y e)-a y o H B N 7 n'importe quel objet, objet quelconque.

(b i)-a k a H N 8 viande.

(Ø)-a k a H V *tr* manger.

(Ø/ma)-a k i H B N 5/6 espèce de mouche, mouche ordinaire.

(ma)-a m b a B H N 6 eau.

(Ø)-a m b a k a H V *tr* cuisiner.

(Ø/ma)-a m b o B N 5/6 1. chose. 2. affaire.

(Ø)-a m b u y a B V *intr* s'évanouir.

(*)-amε BH *Dét poss* mon, ma, mes.
 (∅)-amuɲa B *V tr* renforcer.
 (mu/wa)-ana HB N 1/2 fils, enfant (dans le sens de 'fils'). Mwàná à t à b à. Agneau (petit du cabri). (On rencontre fréquemment la forme abrégée mu/wa-(a) : mw'édí sa mère. Dans ce cas, la tonalité sous-jacente est H.)
 (∅/di)-anda B N 11/10 danse rituelle de divination.
 (∅/ma)-aŋga H N 5/6 lac, étendue d'eau.
 (∅/ma)-aŋga BH N 5/6 noyau de noix de palme.
 (mu/mi)-aŋgala H N 3/4 espèce de serpent vert.
 (mu/mi)-aŋgi BH N 3/4 1. veine, artère. 2. tendon.
 (ye/bi)-aŋgi B N 7/8 grappe de bananes.
 (*)-ano BH *Dét poss* votre, vos.
 (mu/mi)-anza BH N 3/4 toit. Mwànzá á t è t á é. Le gros toit.
 (∅/ma)-anza BH N 5/6 île.
 (ye/bi)-asi+asi H+H N 7/8 bâillement. (Du verbe (∅)-asima.)
 (∅)-asima H *V intr* bâiller.
 (∅/ma)-ate BH N 5/6 salive (de l'homme).
 (∅/ma)-ate (∅/ma)-ami-loβi BH (H) HB N 5/6 cire d'abeille. (Litt. 'salive de l'abeille'.)
 (*)-ato BH *Dét poss* notre, nos.

(∅/ma)-aβe BH N 5/6 gifle.
 aβo B ? *Conj coordin* donc.
 (∅)-aβwaka B *V tr?* répondre.
 (∅/di)-aya ? BH N 11/10 ami. (Forme obscure.)

-b-

(∅)-ba H *V copule* être.
 (∅)-badaka B *V tr* cacher.
 (di)-badi H N 5a/6 armée. (Terme emprunté à une langue B40.)
 (e/ma)-baya B N 5/6 mâle, homme.
 (∅)-bayaka B *V tr* dépecer à l'aide d'instruments (couteau, etc.).
 (∅)-baka H *V tr* épouser, marier.
 (o/∅)-baka HB N 11/10 sorte de xylophone. (Plus souvent 9/10.)
 (∅)-bakaka B *V tr* mordre.
 (e/ma)-baku H N 5/6 joue.
 (e/ma)-baku BH N 5/6 fait de trébucher.
 (∅)-balaka H *V intr* briller (en parlant du soleil en particulier).
 bale BH *Num* deux.
 (*)-bale BH *Dét num* deux.
 (mu/mi)-bamba BH N 3/4 espèce de liane, Rotin commun, *Eremospatha cabrae* De Wild.
 (∅)-bambaka B *V tr* réparer, arranger.
 (mu/mi)-bamu B N 3/4 1. personne riche. 2. (par ext.) personne généreuse.

- (∅)–bana H V *récipr* s'épouser, se marier l'un avec l'autre. Voir le verbe (∅)–baka.
- (mu/mi)–banana H N 3/4 espace entre deux dents.
- (mu/mi)–banda BH N 3/4 1. corne à siffler (instrument de musique). 2. (par ext.) bruit d'une telle corne à siffler.
- (ye/bi)–banda BH N 7/8 peau d'un animal.
- (∅)–bandaka H V *tr* commencer, débiter.
- (∅)–bandaka B V *tr* choisir (une personne, son camp, etc.).
- (∅)–bandana B V *récipr* se choisir réciproquement.
- (e/ma)–bando HB N 5/6 commencement, début.
- (ye/bi)–bando HB N 7/8 clan.
- (∅)–baneya B V *tr* mettre en haut.
- (mu/mi)–banga+bangga H+H N 3/4 mâchoire.
- (∅)–bangaka B V *intr* s'allumer.
- (∅)–bangedyā B V *tr* allumer (feu).
- (o/∅)–banza B N 11/10 côte (os). (Parfois reclassé en 9/10.)
- (∅)–batāka H V *intr* monter.
- (∅)–batāka B V *tr* manger goulûment.
- (∅)–bebāka H V *tr* serrer.
- (∅)–bebāna H V *récipr* se serrer réciproquement.
- (e/ma)–bedu BH N 5/6 noix de kola.
- (∅)–bedyaka H V *intr?* faire semblant de ne pas écouter.
- (∅)–beyāka H V *tr* invoquer.
- (e/ma)–beyo BH N 5/6 mot, parole.
- (e/ma)–beka B N 5/6 canon.
- (∅)–bekāka H V *tr* ajouter.
- (mu/mi)–beko HB N 3/4 1. sorte de danse nocturne. 2. (par ext.) veillée.
- (∅)–belāka H V *tr* jurer, invoquer.
- (∅)–bemāka H V *intr* gémir.
- (∅)–bembāka B V *tr* goûter.
- (∅)–bendāka B V *tr* (en)fermer.
- (∅)–bendwaka H V *tr* ficeler.
- (∅)–beṅgāka H V *intr?* jurer.
- (∅)–benzāka H V *tr* rétorquer.
- (∅)–benzāka B V *tr* cueillir.
- (∅)–besāka B V *intr* chanter faux.
- (∅)–beβāka H V *intr* être mauvais, méchant, laid, etc.
- (∅)–beβedyā H V *caus* rendre mauvais, rendre laid, abîmer.
- (e/ma)–be HB N 5/6 trou, fosse.
- (mu/mi)–bedu H N 3/4 (personne) malade, souffrante.
- (o/ma)–bedu N 11/6 maladie, fait d'être souffrant (terme générique).
- (e/ma)–beε B N 5/6 cuisse. Aussi e–beo.
- (∅)–beka H V *intr* souffrir.
- (∅)–bemāka H V *intr* craquer.

- (mu/mi) – bεmɔ HB N 3/4 craquement.
- (∅) – bεndaka H V tr dire, raconter, parler. *Kúmú nà ηgàηgà wábēndíkí. Le chef et le guérisseur ont parlé.*
- (e/ma) – bεnε HB N 5/6 sein, mamelle.
- (∅) – bεηgaka B V intr mûrir, devenir rouge (fruit).
- (e/ma) – bεɔ B N 5/6 cuisse. Aussi e – bεε.
- (∅) – bikaka B V tr 1. ramasser, récolter. 2. creuser (trou de petite taille).
- (∅) – bisaka H V intr être sur le point d'enfanter (avoir des contractions).
- (ma) – bo B N 6 pus.
- (e/ma) – boba HB N 5/6 ampoule, aphte.
- (∅) – bobaka H V intr radoter.
- (mi) – bobo H N 4 saignement du nez, hémorragie nasale.
- (ye) – bobo N 7 fait d'être muet.
- (o/∅) – boya B N 11/10 champ d'arachides. (Parfois reclassé en 9/10.)
- (∅) – boyaka H V tr soigner.
- (mu/mi) – boi B N 3/4 espèce de serpent de couleur jaune.
- (e/ma) – boka H N 5/6 oreillons.
- (ye/bi) – boka+boka B+B N 7/8 houé.
- (∅) – bokaka H V intr 1. se soûler. 2. se noyer.
- (mu/mi) – bok i HB N 3/4 ivrogne.
- (ye/bi) – boko HB N 7/8 plaie.
- (ye/bi) – boko BH N 7/8 mouche.
- (mu/mi) – bokya+mbasa H+H N 3/4 espèce d'oiseau, sorte d'épiche.
- (∅) – bolaka H V tr parodier.
- (mu/mi) – bolano HB N 3/4 critique (m.).
- (e/ma) – bole BH N 5/6 dent manquante, espace vide.
- (ye/bi) – bolobolo BH+BH2 N 7/8 crâne.
- (mu/mi) – boma B N 3/4 perle.
- (∅) – bomaka B V tr 1. frapper. *À bòmíkí mē. Il m'a frappé.* 2. (par ext.) frapper à mort, tuer.
- (∅) – bombaka B V intr moisir.
- (∅) – bondaka H V intr? vomir.
- (ma) – bondi HB N 6 vomissure.
- (∅) – boηgaka B V intr agoniser.
- (o) – boηge HB N 11 1. brouillard. 2. (par ext.) nuage.
- (o/∅) – boηgo H N 11/10 fibre de raphia. (Parfois reclassé en 9/10.)
- (mu/mi) – boηgolo HB N 3/4 écureuil géant de Stanger, *Protoxerus stangeri*.
- (∅) – botaka H V tr enfanter, mettre bas.
- (ye/bi) – boto HB N 7/8 vieillard.

(Ø)–b o t u k u H V *passif* naître,
être né.

(mu/mi)–b o i B N 3/4 sorte de
vêtement.

(Ø)–b o k a H V *tr* casser.

(Ø)–b o k a B V *intr* pourrir.

(mu/mi)–b o l o B H N 3/4 excré-
ment d'animal.

(Ø)–b o l o k o H V *tr* glaner.

(e/ma)–b o m b o H B N 5/6 fugue.

(e/ma)–b o m b o B H N 5/6 1. rhu-
me. 2. mucus, morve.

(Ø)–b o m b o k o H V *intr* filer à
l'anglaise, s'esquiver.

(Ø)–b o n d o k o H V *tr?* prier.

(o/Ø)–b o ŋ g o H B N 11/10 pagne.
(Parfois reclassé en 9/10.)

(mu/wa)–b o ŋ g o B H N 1/2 Pyg-
mée. *Kémà à mùbōngō é. Le
singe du Pygmée.*

(ye)–b o ŋ g o B H N 7 langue des
Pygmées.

(Ø)–b o ŋ g o k o B V *tr* prendre,
saisir.

(e/ma)–b o o H B N 5/6 espèce
d'arbre à feuilles hallucinogènes
(iboga).

(o/Ø)–b o p y a B H N 11/10 espèce
d'oiseau, passereau de mauvais
augure. (Parfois reclassé en 9/10.)

(Ø)–b o s w a k a B V *tr?* farfouiller.

(Ø)–b o t o k o B V *tr* déguster.

bua *Adv* beaucoup.

(Ø)–buaka B V *intr* être/devenir
nombreux.

(Ø)–bubaka H V *intr* être dans la
misère.

(Ø)–budaka B V *tr* gaspiller.

(ye/bi)–budu B H N 7/8
foulard, voile.

(Ø)–bukaka H V *intr* se ma-
quiller.

(Ø)–bukaka B V *tr* 1. rassembler.
2. mélanger.

(e/ma)–bumba B N 5/6 foie.

(Ø)–bumbaka H V *intr* s'enve-
lopper, s'enrouler.

(e/ma)–bumu B N 5/6 ventre.

(ye/bi)–buŋgulu+kate H+B
N 7/8 objet rond (sans tête ni
queue).

(Ø)–busuya B V *tr* échapper,
fuir.

(Ø)–butaka H V *tr* chercher.

(e)–buti H N 5 poussière.

(Ø)–bwaŋgaka B V *tr* puiser.

(ye/bi)–bwaŋgo B N 7/8 lieu
où on puise, puits.

(Ø)–bwataka H V *tr* mettre.

(Ø)–bwataka B V *tr* palper, tâter.

(Ø)–bwe l a k a B V *intr* se laver.

(Ø)–bwe l e d y a B V *tr* laver.

(ma)–bwe H N 6 héritage.

bwedi B H *Adv* bien. *Mūyādī
àmé nà wānà wé wātā
bwèdī dōtā. Ma femme et mes
enfants vont bien aussi.*

bya H B *Pron interrogatif* quoi ?
Òk'índá byâ ? Que fais-tu ?

byande HB+H *Pron interrogatif*
quoi ?

–d–

(∅)–dalaka B *V intr* se promener.

(mu/mi)–daŋga B *N 3/4* astre, étoile.

(∅)–daŋgaka B *V intr* se lancer.

(∅)–daŋgedya B *V tr* lancer.

daβa B *Adj (invar)* 1. grand. 2. long. 3. loin.

(o)–daβa BH *N 11* grandeur, longueur, distance.

(∅)–daβaka B *V intr* 1. être / devenir grand. 2. être / devenir long. 3. être / devenir loin.

(∅)–daβedya B *V caus* rallonger, rendre (plus) grand.

(∅)–deɣaka B *V intr* s’arrêter.

(∅)–dendaka H *V intr* couler.

(o/∅)–deɪ HB *N 11/10* deuil.
(Du français ‘deuil’.) (Parfois reclassé en 9/10.)

(∅)–deɪkaka H *V tr* accueillir, recevoir qqn.

(∅)–deɪkaka B *V tr* cueillir.

(∅)–deɪkedya H *V caus* faire passer.

(∅)–deɪmaka B *V tr* frapper avec force.

(∅)–deɪpaka B *V tr* tirer.

(∅)–diaka B *V tr* faire l’amour à qqn.

(∅)–diana B *V récipr* se faire l’amour réciproquement.

(ma)–diba BH *N 6* surdité.

(∅)–dibaka B *V tr* fermer (la bouche, etc.).

(ɣe/bi)–dibuku B *N 7/8* couvercle.

(mu/mi)–dika HB *N 3/4* pain d’odika, beurre végétal.

(mu/mi)–diki HB *N 3/4* arc-en-ciel.

(∅)–dimboko H *V tr* oublier.

(∅)–dimedya H *V tr* éteindre.

(ɣe/bi)–dimo HB *N 7/8* ombre.

(ɣe/bi)–dina B *N 7/8* fièvre.

(∅)–diŋgaka B *V intr* durer.

(∅)–disaka B *V intr* 1. habiter. 2. s’asseoir, être assis.

(∅)–ditaka B *V intr* 1. être / devenir lourd. 2. s’alourdir.

(mu/mi)–doŋga B *N 3/4* 1. espèce de palmier à tronc élancé. 2. interprète du Mouiri.

(∅)–doŋgaka B *V tr?* guérir.

dotā HB *Adv* aussi. *Mūyādī àmē nā wānā wē wātā bwēdī dōtā. Ma femme et mes enfants vont bien aussi.*

(∅)–dɔdɔkɔ H *V tr* s’initier au Nyembè (société initiatique).

(ɣe/bi)–dɔɣi B *N 7/8* hochement de tête.

(ye/bi)–dɔkɔ (dɔkɔ) B N 7/8
clitoris.

(∅)–dɔkɔkɔ B V tr maudire.

(o/∅)–dɔkya HB N 11/10 trap-
pe. (Parfois reclassé en 9/10.)

(∅/∅)–dɔlɛ HB N 9/10 argent,
monnaie.

(∅)–dɔlwaka B V tr extraire.

(o/∅)–dɔŋgɔ+dɔŋgɔ BH+BH2
N 11/10 sorte de fruit, gombo.
(Parfois reclassé en 9/10.)

(mu/mi)–dudu B N 3/4 disponi-
bilité.

(∅)–duyaka H V tr? ramer.

(mu/wa)–duyi HB N 1/2 rameur.

(∅)–dukaka H V tr cueillir à la
main.

(e/ma)–duku H N 5/6 chapeau.

(ye/bi)–duku BH N 7/8 bles-
sure.

(∅)–dukuku B V intr être blessé.

(∅)–dulwaka B V tr déraciner.

(mu/mi)–duma B N 3/4 espèce
de serpent noir.

(∅)–dumaka B V tr pousser
(personne, objet).

(∅)–dumbaka B V tr arracher.

(o/∅)–dume HB N 11/10 ton-
nerre. (Parfois reclassé en 9/10.)

(∅)–duŋgedya H V tr tromper.

(o)–duŋgu BH N 11 variole.

(∅)–duŋgwaka B V tr cueillir à
coups de fourche.

(∅)–dutaka B V tr tirer.

(∅)–dyadidya H ? V tr remplir.

(∅)–dyaka H V intr venir, arriver.
*Tùdíkí tǎ ìtú wéné. Nous
sommes venus nous-mêmes.*

(mu/mi)–dya1e HB N 3/4 1. pé-
pin. 2. fruit.

(∅)–dyanzaka B V intr travail-
ler. *Ìtú tùkàdyànzé dyà-
nzáká. Nous, nous travaillons un
peu.*

(mu/wa)–dyanzi B N 1/2 tra-
vailleur, ouvrier.

(mu/mi)–dyanzo B N 3/4 tra-
vail.

(ye/bi)–dyeɔo BH N 7/8
espèce de singe, (grand) gorille,
Gorilla gorilla.

(∅)–dyɛlaka B V intr 1. être
sucré. 2. être / devenir aimable.

(mu/mi)–dyole BH N 3/4 espè-
ce d'oiseau.

(o/∅)–dyomba HB N 11/10
mariage, jour du mariage.

(∅)–dyombaka B V tr demander.

(mu/mi)–dyoŋga HB N 3/4 vo-
yage.

(∅)–dyoŋgyaka H V intr 1. vo-
yager. 2. aller visiter.

(ye/bi)–dyɔbɔ BH N 7/8
espèce de petit mammifère,
Civette, Vi-verra civetta.

(∅)–dyɔkɔ H V intr aller, partir.
*Dyókɔ yù màkúdú. Partir à
pied.*

-e-

- (Ø/ma)-ebe HB N 5/6 roseau.
 (mu/mi)-edi HN 3/4 rive.
 edyo HB MP (3 pers. plur. pour des objets) les, leur.
 ee H Conj coord ou. *Tsósó éé t à b à. Une poule ou une chèvre.*
 eyo H Adv là.
 (Ø/ma)-eka HB N 5/6 poterie.
 (mu)-ele HB N 3 Mouiri, société initiatique.
 (bu)-ema HB N 14 chasse au gibier (avec des filets et/ou des chiens).
 (Ø/ma)-eme HB N 5/6 grossesse. (Aussi Ø-imi.)
 (mu/mi)-enza BH N 3/4 pince.
 (ye/bi)-epa BH N 7/8 1. os. 2. (par ext.) dureté. 3. (fig.) personne rigoureuse ou inflexible.
 (mu/mi)-esa H N 3/4 variété d'hirondelle.
 (ye/bi)-eta HB N 7/8 grenier, lieu de stockage.
 (bu)-ete HB N 14 Bouiti, société initiatique.
 (mu/mi)-ete BH N 3/4 arbre (terme générique).
 (Ø/ma)-eto BH N 5/6 oreille.
 eβa H Adv là.
 eyo HB MP (3 pers. plur.) ils (eux), elles.

- (*)-ε H *Dét référ* (cette marque sert à donner un sens de défini au contenu exprimé par le nom qu'elle détermine). *Gèmónì γγέ. Le ci-tron (celui dont il a déjà été question auparavant).* (N.B. En cas de débit élevé cette marque peut se réduire à sa seule réalisation tonale. Ex. *Akàbíkí pógyò é γèmónì γγέ. Il a donné un citron au rat.* → [*à-kàbíkí pógyú γèmónì γí*].)
 edi HB MP (3 p. sing.) lui, elle.
 (*)-εdi BH *Dét poss* (3 p. sing.) son, sa, ses.
 (Ø)-εγεdya B V tr laisser.
 (mu/mi)-εka H N 3/4 barrage dans un cours d'eau.
 (Ø)-εkama H V intr se pencher.
 (Ø)-εnaka H V tr voir. *Enaka γομο. Avoir peur.* (Litt. Voir la peur.)
 (*)-ενε BH *Dét indéfini* 1. seul. *Mèkàdyànzá mè mwéné. Je travaille seul.* 2. même. *Tùdíkí t á ì t ú wéné. Nous sommes venus nous-mêmes.*
 (mu/mi)-εγγε HB N 3/4 espèce de poisson appelée communément 'brochet'.
 (di)-εγγε B N 5a/6 espèce d'herbe coupante, Herbe-rasoir, *Scleria barberi* Boeck. (Terme emprunté à une langue B40.)
 (mu/mi)-εndο B N 3/4 marche.

(ye/bi)–enu BH N 7/8 miroir,
glace.

(ye/bi)–enzenzε H N 7/8 es-
pèce de sauterelle verte.

–y–

(mu/wa)–yadi HB N 1/2 épouse,
femme, compagne. (Parfois aussi
N 3/4.) *Mùyádí àmÉ wà mō-*
sóηgâ é. Ma première femme.

(∅)–yayaka B V tr blesser.

(ye/bi)–yala B N 7/8 valise,
grand sac servant à transporter des
objets.

(∅)–yalaka B V tr gratter.

(∅)–yanaka B V tr projeter.

(∅)–yandaka B V intr? cacher le
véritable sens de ses propos,
utiliser un langage voilé.

(∅)–yηgaka B V intr se dé-
fendre (par un discours).

(mu/mi)–yano B N 3/4 projet (à
réaliser dans l’immédiat ou à plus
longue échelle).

(∅)–yanzaka B V tr ne pas maî-
triser.

(∅)–yasaka H V intr sécher, de-
venir sec.

(∅)–yasaka B V intr maigrir.

(∅)–yasedyā H V caus faire sé-
cher.

(∅)–yasedyā B V caus 1. faire
maigrir. 2. faire souffrir.

(ye/bi)–yaso B N 7/8 minceur.

(∅/∅)–yata+yata BH+BH2 N
9/10 milieu.

(∅)–yeyaka H V tr oser.

(mu/bi)–yεε H N 3/4 queue.

(∅)–yeyaka B V intr marcher.

(mu/wa)–yεyε HB N 1/2 jeune
frère.

(∅)–yεka H V tr critiquer.

(∅)–yεna H V récipro se critiquer
réciproquement.

(mu/mi)–yεnda BH N 3/4 étran-
ger.

(∅)–yεηgaka B V tr coiffer.

(mu/mi)–yεηgο B N 3/4 coiffe,
coupe de cheveux.

(mu/mi)–yεni HB N 3/4 bagar-
re.

(∅)–yεpaka H V intr se battre.

(mu/mi)–yεο HB N 3/4 aube.

(∅)–yεtaka B V tr circonci-
re.

(mu/wa)–yεtani B N 1/2 per-
sonne qui circonci, circonci-
seur.

(mu/wa)–yεtο HB N 1/2 femme,
femelle.

(o/ma)–yεya H N 11/6 1. feuille
(terme générique). 2. (par ext.)
fleur.

(mu/mi)–yiki HB N 3/4 sourcil.

(mu/mi)–yinda H N 3/4 1. trace
d’un animal de très petite taille
(rat, souris). 2. (par ext.) piste
empruntée par un tel animal.

(Ø)-yínaka H V tr danser.
Mêní məkàt ɔ́ndɔ́ yínáká.
Moi, j'aime danser.

(mu/wa)-yini HB N 1/2 (bon)
danseur.

(o/Ø)-yini HB N 11/10 danse,
action de danser. (Parfois reclassé
en 9/10.)

(mu/mi)-yino HB N 3/4 danse.

yɔ B Adv interrogatif (d')où...?

(e/ma)-yoba HN 5/6 hache.

(Ø)-yobaka H V tr jouer d'un
instrument de musique.

(ye/bi)-yoma BH N 7/8 petit
panier.

yonɛ H (H+H) Adv là-bas.

(Ø)-yongaka H V tr éviter.

(Ø)-yongapwa B V tr effleurer,
toucher légèrement.

(ye/bi)-yoni HB N 7/8 bois de
chauffage.

(Ø)-yotaka B V tr frotter.

(mu/mi)-yɔbɔ HN 3/4 peau (de
l'homme).

(ye/bi)-yɔda B N 7/8 variété de
canard domestique.

(mu/mi)-yɔyɛ HB N 3/4 sentier
du serpent.

(o/m)-yɔyɔ HB N 11/6+ bras.
(N.B. Forme du pluriel : mɔ:yɔ.
La forme du singulier intègre un
ancien préfixe de classe 15. Cette
dernière n'est plus attestée en ge-
vove.)

(Ø)-yɔyuya H V intr ramper.

(Ø)-yɔyuyana H V intr ramper
en faisant des mouvements de va-
et-vient (serpent).

(Ø/Ø)-yɔi HB N 9/10 gendre.

(Ø)-yɔlɔkɔ B V tr égrainer.

(Ø)-yɔlwaka B V tr décortiquer.

(mu/mi)-yɔmbɔ HB N 3/4 route,
piste dégagée.

(Ø)-yɔmbwaka H V tr balayer,
nettoyer au balai.

(Ø)-yɔmɔkɔ H V tr tisser du ra-
phia.

(ye/bi)-yɔngɔ HN 7/8 manioc
doux, *Manihot utilissima* Pohl.

(Ø)-yɔngɔkɔ B V intr ronfler.

(mu/mi)-yɔnzɪ HB N 3/4 1.
marionnette. 2. statuette.

(Ø/Ø)-yɔtɔ HN 9/10 grenouille.

yɔ H MLoc (locatif) dans, à. *Gú
ínà á Tàtá é nà yá
Mwánà é nà yá Dìpùnì
dyé. Au nom du Père, du Fils et
du Saint-Esprit.*

(Ø)-yudaka H V tr empêcher
(d'accéder).

(ma)-yude+yude H+H N 6 fait
d'être couché à plat ventre. (Em-
ploi adverbial).

(Ø)-yuyaka H V intr être dans la
misère.

(Ø)-yuyaka B V tr clôturer, fer-
mer.

(o)-yuma HB N 11 égoïsme.

(o/Ø)-yuma HB N 11/10 Fro-
mager, Arbre à Ouate, *Ceiba*

pentandra Gaertn. (Parfois reclassé en 9/10.)
 (Ø)-yuma ka H V *intr* être avare.
 (Ø)-yuna ka B V *tr* jeter.
 (Ø)-yunzaka H V *tr* frapper.
 (e)-ywa H N 5 mort, décès. *Èy wà àndè t à y á m ò s è m à. Mourir n'est qu'un grand cri.*
 (o)-ywa H N 11 le fait de mourir.
 (Ø)-ywadyaka B V *tr* saisir, attraper.
 (Ø)-ywaka H V *intr* mourir.
 (mu/mi)-ywala BH N 3/4 fente, fissure.
 (ye/bi)-ywaso HB N 7/8 scie.
 (Ø/Ø)-ywata HB N 9/10 ongle, griffe. (Aussi N 11/10.)
 ywotsɔ HB *Adv* partout.

- i -

(Ø/ma)-iba HB N 5/6 mangue, fruit du Manguier sauvage, *Irvingia gabonensis* Baill.
 (Ø)-ibaka H V *tr* voler, dérober.
 (mu/wa)-ibi HB N 1/2 voleur.
 (bu)-ibi N 14 vol, le fait de voler, le fait de dérober.
 (Ø/ma)-ibo H N 5/6 nid. (Pluriel : mi:bo ou me:bo.)
 (Ø/ma)-ida H N 5/6 noir(ceur).
 (Ø)-idaka H V *intr* se noircir.
 (Ø)-idedya H V *caus* rendre noir, noircir.
 (Ø)-ikaka H V *tr* apprendre.

(*)-ike HB *Dét interrogatif* combien.
 (Ø)-ikedya H V *caus* enseigner, (faire) apprendre.
 (mu/wa)-iki HB N 1/2 apprenti, élève.
 (Ø/ma)-iko HB N 5/6 feu. (Pluriel : me:ko, résultat d'une coalescence vocalique.)
 (Ø)-ikwaka H V *tr* imiter, apprendre.
 (Ø/ma)-imba BH N 5/6 igname.
 (Ø)-imedya H V *tr* crier.
 (Ø/ma)-ina HB N 5/6 nom.
 (Ø)-indaka H V *tr* faire, accomplir. *Òk' índá byâ ? Que fais-tu ?*
 (*)-iŋge H *Pron indéfini* autre. Voir aussi wiŋge.
 (Ø/ma)-ino HB N 5/6 dent.
 inu BH *MP* (2 p. plur.) vous.
 inza HB? *Adv interrogatif* qui ?
 (Ø/ma)-inza HB N 5/6 faim. (Pluriel aussi me:nza.)
 (mu/Ø)-isi B N 1/2+ personne. (N.B. Forme du pluriel : isi.)
 (Ø/ma)-iso HB N 5/6 œil. *Í s ò á ŋg é b é é é. L'œil de cet enfant-ci.*
 (ye/bi)-iso B N 7/8 pet.
 (Ø)-itaka B V *tr* renverser.
 itu BH *MP* (1 p. plur.) nous. *Tùd í k í t á ì t ú w é n é. Nous sommes venus nous-mêmes. Ì t ú t ù k à d y à n z é d y à n z á k á. Nous (pas les autres), nous travaillons un peu.*

(Ø/ma) – i t u BH N 5/6 oreille (organe). (N.B. Forme du pluriel : me : t u. Au singulier, aussi e : t u.)
 (Ø) – i β w a k a H V tr appeler.
 (Ø/Ø) – i y a B N 9/10 mère. (Accord en 1/2.)

-k-

(Ø) – k a b a k a B V tr donner, distribuer.
 (Ø/Ø) – k a d i H N 9/10 sœur.
 (Ø) – k a d y a B V tr partager.
 (Ø) – k a d y a k a B V intr se partager.
 (Ø/Ø) – k a y a H N 9/10 espèce de mammifère, Pangolin à queue longue, *Manis longicaudata*.
 (e/ma) – k a y a BH N 5/6 espèce de palmier.
 (e/ma) – k a k a H N 5/6 extrémité des bras ou des jambes : main, pied.
 (y e / b i) – k a k a H N 7/8 arbuste, buisson.
 (ma) – k a k a B N 6 fait d'être couché sur le dos. (Emploi adverbial.)
 (e/ma) – k a k a BH N 5/6 tribu (probablement 'lignage').
 (Ø) – k a k a k a H V tr disputer.
 (Ø) – k a k a k a B V tr blesser légèrement.
 (mu/mi) – k a k a l a H N 3/4 colonne vertébrale.

(Ø) – k a k a n a H V récipro se disputer réciproquement.
 (Ø/Ø) – k a k o HB N 9/10 espèce de singe, Cercocèbe à collier blanc, *Cercocebus torquatus*. Cri de ce singe : kako ! kako !
 (Ø/Ø) – k a l a y a B N 9/10 crabe.
 (Ø/Ø) – k a l a + y a s a H+B? N 9/10 ennui.
 (Ø) – k a l a k a H V intr s'aggraver.
 (Ø) – k a l e d y a H V caus aggraver.
 (Ø) – k a l o HB N 9 méchanceté.
 (Ø) – k a l w a k a B V tr tourner (page, objet).
 (mu/mi) – k a m a H N 3/4 centaine.
 (mu/mi) – k a m a B N 3/4 pâte (ou sauce) d'arachide.
 (ma) – k a m b o BH N 6 colère.
 (Ø) – k a m b u y a B V intr se mettre en colère.
 (Ø/) – k a n a H N 9/10 poing.
 (Ø) – k a n d a k a B V tr réchauffer.
 (Ø) – k a n d w a k a B V tr réchauffer.
 (Ø) – k a n e y a B V tr essayer, tenter.
 (Ø/Ø) – k a ŋ g a HB N 9/10 pintade.
 (mu/mi) – k a ŋ g a B N 3/4 racine.
 (Ø) – k a ŋ g a k a H V tr griller.
 (Ø) – k a p a k a H V tr oser.
 (Ø/Ø) – k a n z a HB N 9/10 gale des oreilles.
 (Ø) – k a n z a k a B V intr se blesser légèrement.
 (d i) – k a s a B N 5a/6 1. échange. 2. marché. (Terme emprunté à une langue B40.)

- (∅)-katakā B V tr attacher.
- (ye/bi)-katē HB N 7/8 handicapé.
- (o)-katē HB N 11 handicap, défaut physique.
- (mu/wa)-katō HB N 1/2 1. voisin. 2. camarade.
- (mu/mi)-keko B N 3/4 frontière, limite.
- (∅/∅)-kema HB N 9/10 singe (terme générique). *Kémâ à mù-bòngô é. Le singe du Pygmée. Kémâ dyá tsé1é é. Les petits singes.*
- (∅)-kemaka B V intr s'étonner.
- (∅)-kembaka H V intr se promener (au village).
- (∅/∅)-kendo BH N 9/10 clochette (instrument de musique, instrument d'accompagnement).
- (∅/∅)-keŋge H N 9/10 morceau de bois.
- (∅)-kenzaka H V intr être courageux.
- (ma)-keβa B N 6 loisir, amusement, jeu, plaisir.
- (∅)-keβaka B V intr s'amuser, jouer.
- (mu/mi)-keβε H N 3/4 céphalophe à ventre blanc, céphalophe du Gabon, *Cephalophus leucogaster* (?)
- (∅/∅)-kebo HB N 9/10 sel. N 10 plusieurs variétés de sel.
- (∅)-kedaka B V tr émonder, couper.
- (mu/wa)-kedi H N 1/2 autre (personne).
- (∅/∅)-kedi BH N 9/10 larme.
- (mu/mi)-kedi+kedi B+B N 3/4 éclair.
- (∅)-kedi ma B V tr briller comme un éclair.
- (e/ma)-kei BH N 5/6 œuf, ovaire.
- (∅)-kekaka H V tr tester, inspecter en effleurant de la main (la récolte).
- (mu/mi)-kekō HB N 3/4 sorte de coiffe.
- (e/ma)-kekō B N 5/6 carie dentaire.
- (∅)-kelaka H V tr garder, conserver.
- (mu/mi)-kelε+kεlε H+H N 3/4 cœur de bambou.
- (mu/wa)-keli HB N 1/2 gardien.
- (∅/∅)-kene B N 9/10 tisserin, espèce de petit oiseau appelée localement 'gendarme'.
- (∅/∅)-keneŋge H N 9/10 cheville.
- (e/ma)-keŋge B N 5/6 salive (d'animal).
- (ye/bi)-keŋgi HB N 7/8 mouche tsé-tsé.
- keŋguya H Adj (invar) blanc.
- (∅/∅)-keŋguya H N 9/10 blanc, blancheur.
- (∅)-keŋgyaka B V tr regarder.

- (Ø/Ø)–kεsi H N 9/10 forte odeur (poisson, urine, etc.).
- (ye/bi)–kεta BH N 7/8 sorte de grenier ou d'étagère utilisée pour stocker des vivres.
- (ye/bi)–kεtε H N 7/8 variété d'insecte.
- (Ø)–kεtsaka H V tr 1. couper. 2. égorger. 3. (fig.) parier.
- (Ø)–kiaka B V tr oser.
- (Ø)–kibaka H V intr agoniser.
- (Ø)–kilaka B V tr repasser (vêtement).
- (ye/bi)–kili+mbamba H+B N 7/8 ancêtre, ascendant (troisième génération). (Voyelle finale = o ?)
- (Ø)–kinaka B V tr refuser.
- (Ø/Ø)–kinda H N 9/10 famille.
- (bu)–kinda H N 14 lien de parenté, parenté, apparentement.
- (Ø/Ø)–kindo HB N 9/10 bruit des pas (homme, animal).
- (Ø)–kisima B V intr éternuer.
- (Ø)–kitaka B V tr manquer qqn.
- (ye/bi)–kiti B N 7/8 (personne) avare.
- (Ø/Ø)–kobe HB N 9/10 sorte de parfum, sorte de goût.
- (ye/bi)–kobe B N 7/8 femme stérile.
- (Ø)–kobwaka B V tr s'essuyer.
- (mu/mi)–kodi B N 3/4 montagne de hauteur moyenne, colline. (Cf. ye–naŋga.)
- (mu/mi)–koi H N 3/4 masque à barbe.
- (mu/mi)–koka BH N 3/4 réunion, rassemblement.
- (Ø)–kokaka H V tr appeler.
- (ye/bi)–koki HB N 7/8 coq. (Du français 'coq'.)
- (e/ma)–koko H N 5/6 épaule.
- (e/ma)–koko BH N 5/6 noix de coco. (Emprunt ?)
- (Ø)–kokoma B V intr bégayer.
- (mu/mi)–kolo H N 3/4 colique.
- (bu)–kolo H N 14 1. grandeur. 2. dépendance, esclavage volontaire.
- (bu)–kolo BH N 14 sorte de légume, Oseille de Guinée, *Hibiscus sabdariffa* L.
- (Ø/Ø)–kolo+yolo B+B N 9/10 sorte de moineau.
- (ye/bi)–kombe B N 7/8 1. variété de crabe de couleur rouge. 2. vin de canne mélangé avec du miel.
- (Ø/Ø)–kombo H N 9/10 1. chef. 2. (par ext.) conseiller (problèmes conjugaux, éducatifs, etc.).
- (Ø/Ø)–kombo B N 7/8 village abandonné, village laissé à l'abandon.
- (mu/mi)–konda H N 3/4 pâte (ou sauce) de concombres (locales).
- (Ø)–kondaka H V tr récompenser, honorer en payant (un bon danseur).
- (e/ma)–kondi BH N 5/6 1. siège du « nganza » (temple du Bouiti ou du Mouiri). 2. poutre.

- (ye/bi)-kondo H N 7/8 espèce de poisson appelée localement 'carpe'.
- (mu/mi)-kondo HB N 3/4 récompense que l'on donne à un bon danseur.
- (ma)-konga HB N 6 fait d'être couché sur le côté. (Emploi adverbial.)
- (mu/mi)-kongati BH N 3/4 rouleau.
- (mu/mi)-kongo BH N 3/4 chenille.
- (Ø/Ø)-konza BH N 9/10 paille.
- (Ø)-konzaka B V tr fabriquer.
- (Ø/Ø)-koo H N 9/10 espèce de rat palmiste, Rat de Gambie, *Cricetomys sp.*
- (Ø/Ø)-koso B N 9/10 1. perroquet gris à queue rouge, *Psittacus erithacus*. 2. (fig.) érythème fessier.
- (e/ma)-kota HB N 5/6 dot minimale.
- (Ø)-kobaaka B V tr inviter en masse.
- (Ø)-kobeɗya B V tr se mettre qqch autour du cou.
- (Ø)-kobeɗya B V tr se mettre qqch.
- (Ø)-kobeɗo B V intr s'accrocher à qqch, rester accrocher à qqch.
- (Ø/Ø)-kodi H N 9/10 esclave.
- (bu)-kodi H N 14 esclavage.
- (Ø/Ø)-kodo HB N 9/10 nuque
- (bu)-koyo HB N 14 chat.
- (Ø/Ø)-koyo BH N 9/10 espèce de bambou, Bambou de Chine, *Bam-busa vulgaris* Schrad.
- (ye/bi)-koyoto B N 7/8 1. écrevisse noire. 2. soulier.
- (ye/bi)-koko H N 7/8 morceau de pierre que l'on lance.
- (Ø/Ø)-koko HB N 9/10 grand-parent.
- (ye/bi)-koko B N 7/8 fétiche.
- (mu/mi)-koko BH N 3/4 morceau de bois mort.
- (di)-kolɛ HB N 5a/6 école. (Du français 'école' via une langue B40.)
- (mu/mi)-kolɔ H N 3/4 coquille.
- (di)-kolɔ B N 5a/6 soir. (Terme emprunté à une langue B40.)
- (Ø)-koloko B V tr cesser.
- (Ø)-kolumedya B V tr consoler.
- (Ø/Ø)-konde B N 9/10 banane-plantain.
- (mu/mi)-kondo H N 3/4 fait de mettre le pied sur l'autre (connotation d'intimité).
- (ye/bi)-konggo H N 7/8 ananas.
- (mu/mi)-konggolɔ H N 3/4 1. bois très dur. 2. partie de la jambe entre la cheville et le genou, tibia (face antérieure). Voir aussi (mu/mi)-βende.
- (Ø)-kopuya B V intr se coucher, s'allonger.
- (Ø)-kopwaka B V tr détordre, détendre.
- (Ø)-kosuma B V intr tousser.

- (Ø/Ø)–kɔtɛ B N 9/10 écureuil à pattes rouges, *Funisciurus pyr-rhopus*.
- (Ø/Ø)–kɔβɛ HB N 9/10 poil du pubis ou de l'aisselle.
- (ye/bi)–ku H N 7/8 tic.
- (Ø/Ø)–kuba H N 9/10 champ, plantation.
- (o/ma)–kudu H N 11/6 jambe.
- (Ø/Ø)–kudu HB N 9/10 tortue.
- (Ø/Ø)–kuduɣu B N 9/10 goujon.
- (Ø)–kukeya B V intr bouger, s'agiter
- (ye/bi)–kulu HB N 7/8 groupement de personnes, assemblée.
- (ye/bi)–kulu BH N 7/8 espèce d'insecte, termite.
- (Ø)–kumɛdya H V tr secouer.
- (Ø/Ø)–kumu H N 9/10 chef, dirigeant, roi. (Accord en 1/2.) *Kúmú nà ɲgàɲgà wábɛnd-íkí. Le chef et le guérisseur ont parlé.*
- (di)–kunda H N 5a/6 (espèce de ?) pigeon. (Terme emprunté à une langue B40.)
- (ye/bi)–kunde H N 7/8 espèce de mammifère, Potto de Bosman, *Perodicticus potto*.
- (mu/mi)–kundu HB (H?) N 3/4 1. tronc. 2. crosse (fusil). 3. four.
- (Ø)–kunduya B V intr ressusciter.
- (Ø)–kundwaka B V tr ressusciter.
- (mu/mi)–kuɲga HB N 3/4 vent fort, tempête. N 4 (nom propre).
- (Ø)–kuzaka H V tr écouter.
- (Ø/Ø)–kusani H N 9/10 cuisine. (Emprunt.)
- (Ø)–kutaka B V intr geler de froid.
- (Ø)–kutama H V intr se courber.
- (Ø/Ø)–kuti+ɣuti BH+BH N 9/10 fourmillement
- (ye/bi)–kutu HB N 7/8 espèce de hibou.
- (ye/bi)–kutu BH N 7/8 banane cuite à l'eau et remise sur la braise le lendemain matin
- (Ø)–kwaka H V intr tomber (à la renverse).
- (e/ma)–kwaka HB N 5/6 buisson dense.
- (Ø/Ø)–kwaɲga BH N 9/10 tabouret.
- (Ø/Ø)–kwaɲgi H N 9/10 session d'abattage en vue de la création d'une plantation.
- (ye/bi)–kwaɲgo HB N 7/8 gros manioc préparé.
- (mu/mi)–kwele H N 3/4 veuf, veuve.
- (bu)–kwele N 14 fait d'être veuf, veuvage.
- (Ø/Ø)–kwɛtɔ HB N 9/10 herminette.
- (e/ma)–kyɛsi HB N 5/6 cer-cueil.

- (Ø)-l a b a k a H V *tr* terrasser.
- (Ø/Ø)-l a b o BH N 9/10 chat doré, *Felix aurata*.
- (Ø)-l a γ a k a B V *intr* tomber, dégringoler. *Os á l á ó l à γ ì k ì*. La plume est tombée.
- (Ø)-l a γ e d y a B V *caus* faire tomber, faire dégringoler.
- (Ø)-l a k a H V *intr* ? 1. étaler. 2. dormir.
- (Ø)-l a k a k a B V *tr* montrer.
- (Ø)-l a k a n a B V (*récipr?*) prendre congé.
- (Ø)-l a k e d y a B V *caus* (faire) montrer.
- (mu/mi)-l a k o HB N 3/4 siège.
- (Ø)-l a m b a k a B V *intr* vivre longtemps.
- (γ e / b i)-l a m b o HB N 7/8 festin, repas.
- (ma)-l a m o B N 6 vin.
- (Ø)-l a n d a k a B V *tr* suivre.
- (e / m a)-l a ŋ g a BH N 5/6 ananas, *Ananas sativus* Schult.
- (Ø)-l a ŋ g a k a B V *tr* donner la dot.
- (mu/mi)-l a ŋ g o B N 3/4 hernie (intestinale).
- (mu/mi)-l e γ a H N 3/4 tonneau.
- (Ø)-l e γ a k a H V pêcher à grandes nasses.
- (mu/wa)-l e i B N 1/2 pleureuse.
- (Ø)-l e k a k a H V *intr* être fade, manquer de goût.
- (Ø)-l e m b a k a B V *tr* viser.
- (Ø/Ø)-l e m b a n a + k o i H+HB N 9/10 sorte de caméléon.
- (b u)-l e m b o B N 14 glu.
- (o / m a)-l e m e HB N 11/6 langue (organe).
- (Ø)-l e ŋ g a k a H V *intr* se promener (en forêt).
- (Ø)-l e ŋ g a k a B V *tr* vouloir.
- (Ø)-l e ŋ g e d y a H V *caus* (faire) promener (en forêt).
- (Ø)-l e γ a k a H V *tr* guetter, essayer de surprendre.
- (Ø)-l e γ e d y a H V *tr* mettre à plat.
- (mu/mi)-l e γ i HB N 3/4 espion, guetteur, personne qui surveille.
- (Ø)-l e k a H V *tr* garder un bébé. *V intr* être paresseux, fragile.
- (Ø)-l e k a k a B V *intr* trembler.
- (Ø)-l e l e m e d y a H V *tr* suspendre, accrocher en hauteur.
- l e l o BH Adv aujourd'hui. *Ó s é á l è l o*. La journée d'aujourd'hui.
- (Ø)-l e m b a k a H V *tr* prier, demander
- (mu/mi)-l e n d a HB N 3/4 natte, tresse
- (Ø)-l e n d a k a B V *intr* plaisanter excessivement.
- (o / Ø)-l e ŋ g a HB N 11/10 gourmandise. (Parfois reclassé en 9/10.)
- (Ø)-l e ŋ g a k a H V *intr* donner appétit.

- (e/ma)–lɛŋgɛ B N 5/6
Citrouille indigène, *Cucurbita maxima* Duch.
- (e/ma)–lɛŋgɔ HB N 5/6 fait de
cligner de l'œil.
- (∅)–lɛnzaka H V tr sous-
estimer qqn.
- (mu/mi)–lɛsɔ HB N 3/4 riz.
- (e/ma)–likɪ HB N 5/6 filet de
pêche.
- (e/ma)–liko BH N 5/6 haricot
vert. (Du français 'haricot'.)
- (∅)–lilyaka H V tr lire.
- (e/ma)–liŋga HB N 5/6 danse
moderne.
- (ye/bi)–liŋgya HN 7/8 robe.
- (βi)–lo HN 19 sommeil.
- (∅)–loaka H V intr se brûler.
[Dévocalisation de la voyelle
radicale.]
- (∅)–loba HB N 9/10 ciel.
- (ye/bi)–lobe B N 7/8 espèce
de guêpe.
- (mu/mi)–lodi B N 3/4 flamme.
- (∅)–lodya H caus brûler.
- (e/ma)–loki HB N 5/6 bouton
(d'un vêtement).
- (∅)–lomboka B V tr faire
pousser des graines.
- (ma)–lome HB N 6 sperme.
- (∅/∅)–lome HB N 9/10 pouce.
Voir (mu/mi)–saβi
(∅/mi)–alo-me.
- (mu/mi)–lonnga BH N 3/4 an-
neau.
- (∅)–lonngaka B V tr? soigner
une entorse.
- (ma)–lonngo HB N 6 sauce d'ara-
chides.
- (∅)–lonngoya B V intr grandir.
- (mu/mi)–lonngu BH N 3/4 bec.
- (∅)–lotaka B V tr dépasser.
- loβa H Adj (invar) 1. bon. 2. beau.
Ómbò á ngébé éé lóβá é.
La chanson de cet enfant est belle.
- (∅)–loβaka H V intr 1. être/de-
venir bon. 2. être/devenir beau.
- (∅)–loβedya H V caus embellir,
rendre meilleur.
- (mu/mi)–loβi HB N 3/4 abeille.
- (mu/mi)–lobi HB N 3/4 pê-
cheur.
- (e/ma)–lobi BH N 5/6 manioc
trempé.
- (e/ma)–lobɔ HB N 5/6 hame-
çon.
- (∅)–lobɔkɔ H V tr pêcher.
- (∅)–lobɔkɔ B V tr tremper.
- (mu/mi)–loɣani B N 3/4 grosse
clé du géôlier.
- (∅)–loɣɔkɔ B V tr lancer.
- (e/ma)–lolɔ B N 5/6 papaye,
fruit du Papayer, *Carica papaya*
L.
- (∅)–lolɔkɔ H V intr tergiverser,
être indécis.
- (∅)–lolɔkɔ B V intr mûrir.
- (∅)–lombɛdya H V tr avorter.
- (ye/bi)–lombɛ B N 7/8 con-
versation

(Ø)-lombokɔ B V tr empoissonner.
 (Ø)-lomedyɑ B V tr enfoncer, enfiler.
 (Ø)-lomokɔ B V tr plonger, tremper.
 (Ø)-lonɔkɔ B V tr réparer.
 (ye/bi)-lonɔgɔ H N 7/8 médicament.
 (Ø/Ø)-lonɔgɔ H N 9/10 abîme.
 (ye/bi)-lonɔgɔ B H N 7/8 ancêtre (deuxième génération)
 (Ø)-lonɔgɔkɔ B V tr conseiller.
 (Ø/Ø)-lonɔgɔnɔkɔ H+HB? N 9/10 téléphone.
 (Ø)-lɔtɔkɔ H V intr rêver.
 (Ø)-lɔβedyɑ B V tr enfoncer.
 (Ø)-lubaka B V intr passer de la saison sèche à la saison des pluies
 (ma)-lubaka B N 6 saison des pluies.
 (Ø)-lulaka B V tr? rouler.
 (Ø)-lumedyɑ H V tr faire taire.
 (Ø/Ø)-lwanzɪ HB N 9/10 orange, fruit de l'orangier.
 (Ø)-lyɛka H V intr pleurer.
 (Ø)-lyɛna H V caus se pleurer réciproquement.

-m-

(Ø)-makaka B V tr 1. travailler la poterie. 2. (par ext.) effectuer une réparation délicate.

(Ø)-manaka B V tr finir, terminer.
 (o)-manda H N 11 chaleur du soleil.
 (Ø)-manɔgaka B V intr s'absenter.
 manzɪ B N Pr Port-Gentil (toponyme).
 masɪɔ B-HB Adv hier.
 (Ø/Ø)-mbadi BH N 9/10 cour.
 (Ø/Ø)-mbado BH N 9/10 oncle maternel.
 (Ø/Ø)-mbalanga B N 9/10 visage, front.
 (mu/mi)-mbamba B N 3/4 route, piste.
 (Ø/Ø)-mbambe HB N 9/10 varan, grand lézard carnivore et prédateur.
 (Ø)-mbamedya H V tr faire coucher.
 (Ø/Ø)-mbando HB N 9/10 sorte de jeu.
 (Ø/Ø)-mbasa H N 9/10 (tige de) bambou.
 (Ø/Ø)-mbasa (Ø/Ø)-a o t a ε H (B BH H) N 9/10 flèche. (Litt. 'Les bambous de l'arc'.)
 (Ø/Ø)-mbe la HB N 9/10 aigle.
 (mu/mi)-mbele H N 3/4 noyau, pépin (d'un fruit).
 (Ø/Ø)-mbendɔngɔ BH N 9/10 Galago mignon, Galago élégant, *Euoticus elegantulus*.
 (Ø/Ø)-mbene H N 9/10 scoléose.

(Ø/Ø)–mbɛdi BH N 9/10 couteau, machette.
 (Ø/Ø)–mbɛmbi BH N 9/10 variété d'escargot.
 (Ø/Ø)–mbilo H N 9/10 espèce d'oiseau. Animal sacré.
 (Ø/Ø)–mbindo B N 9/10 saleté.
 (Ø/Ø)–mbipa H N 9/10 moustique.
 (Ø/Ø)–mbomba HB N 9/10 abcès au doigt, panaris.
 (Ø/Ø)–mbombe H N 9/10 pâte de bananes.
 (Ø/Ø)–mbondo H N 9/10 ordalie, épreuve du poison.
 (Ø/Ø)–mboŋgo HB N 9/10 pirogue.
 (Ø/Ø)–mboto HB N 9/10 semence.
 (Ø/Ø)–mbɔlɔkɔ BH N 9/10 poïane, *Poïana richardsoni*.
 (Ø/Ø)–mbɔmɔ B N 9/10 python.
 (Ø/Ø)–mbɔndi B N 9/10 espèce de singe, Colobe satan, Colobe noir, *Colobus satanas*.
 (Ø/Ø)–mbɔŋgɔ B N 9/10 famille étendue, clan.
 (Ø/Ø)–mbua HB N 9/10 pluie. N10 saison des pluies.
 (Ø/Ø)–mbudi B N 9/10 Situngga, Guib d'eau, *Tragelaphus spekei* (mâle).

(Ø/Ø)–mbuya B N 9/10 espèce de liane herbacée, *Passiflora foetida* L.
 (Ø/Ø)–mbuku H N 9/10 étouffement.
 (Ø/Ø)–mbumbi H N 9/10 cadavre.
 (Ø/Ø)–mbusa B N 9/10 filet de pêche, épervier.
 (Ø/Ø)–mbwande HB N 9/10 chien (domestique).
 (mu/mi)–mbwanga B N 3/4 9/10 Situngga, Guib d'eau, *Tragelaphus spekei* (femelle).
 (Ø/Ø)–mbwɛmbwɛmbwɛ H N 9/10 moustache.
 me– B IP *sujet je*. Voir aussi na–.
 mɛ B IP *objet* (1 p. sing.) me. Àbòmíkí mɛ. *Il m'a frappé*.
 (Ø)–mɛmaka B V tr 1. avouer. 2. accepter la responsabilité.
 (Ø)–mɛna BH N? personne parlant bien le gevove.
 (Ø)–mɛŋgaka H V tr pêcher.
 (Ø)–mɛŋgaka B V intr se réjouir.
 (o)–mɛŋgɔ B N 11 coquetterie.
 mɛ(ni) BH MP (1 p. sing.) moi. Mɛnɪ mɛkàtɔndɔ ɣínáká. *Moi, j'aime danser*.
 (Ø)–mɛpaka B V tr savoir, connaître.
 (Ø)–minaka B V tr avaler.

(∅)–mɔyɔkɔ B *V intr* passer la soirée en discutant.

(ye/bi)–mɔni HB *N 7/8* 1. citron, fruit du *Citrus limonum* Risso. 2. (par ext.) agrume.

mududu HB *Adv* (station) debout.

muɣɛsa H *Adv* (*N 3*) demain.

(∅)–munaka H *V tr* courber.

(di)–munuku H *N 5a/6* fruit servant de colorant. (Terme emprunté à une langue B40.)

mweɛta HB *Num* un, une. Voir pɔkɔ.

(*)–mweɛta HB *Dét num* un, une.

–n–

na H *Conj sub* que. (Cette marque introduit une subordonnée complétive.) Béndá édi ná mèn- ní ndé ónàíbíkí tsósó é. Dis-lui que c'est moi qui ai volé la poule.

na HB *Adv interrogatif* pourquoi ?

na B *Rel* et, avec, etc. Cette marque sert aussi à introduire de nombreux circonstant. Èt ɔndɔ á Ngádì nà Nzèyɔ. *L'amour de Ngadi et Nzego. Kúmú nà ɲgàɲgà wábéndíkí. Le chef et le guérisseur ont parlé.*

na– B *IP sujet* je. (Forme ancienne, attestée seulement dans les contes.) Voir me–.

n(a) eβa (B) H *Loc adv* jusqu'ici.

n(a) eɣo (B) H *Loc adv* jusques là.

nadyɛ HB *Adv interrogatif* comment ?

na i B *Num* quatre.

(*)–na i B *Dét num* quatre.

(∅)–nambwaka B *V intr?* avoir l'habitude.

nana BHB? *Adv interrogatif* comment, de quelle façon ?

(ye/bi)–nana BH *N 7/8* fait d'ê-tre collant.

na+na i H+B *Num/déter num* huit.

(∅)–nanama B *V intr* être collé.

(∅)–nanemedy a B *V (caus)* faire coller.

(ye/bi)–naɲga HB *N 7/8* montagne de hauteur importante. (Cf. mu–kodi.)

(e/ma)–naɲga B *N 5/6* défilé nocturne caractérisé par la joie et les chants.

(∅)–naɲgaka B *V intr* se promener, se balader.

(∅)–naɲgedya B *V caus* faire promener.

(mu/mi)–naɲgo B *N 3/4* promenade.

na+tato HB *Num* sept.

(∅/∅)–ndanda H *N 9/10* 1. roue. 2. (par ext.) bicyclette.

(∅/∅)–ndaɲga+laɲga B+B *N 9/10* annulaire.

(Ø/Ø)-ndaŋgo HB N 9/10 dot
(sous sa forme la plus fréquente,
la plus habituelle). (Voir aussi
(Ø/Ø)-ndumba.)

nde H *Foc* morphème focalisateur.

(*)-nde H *V cop* être.

(Ø/Ø)-nde le H N 9/10 espèce de
rat de couleur orange.

(Ø/Ø)-ndembo B N 9/10 cadenas
(du geôlier).

(Ø/Ø)-nde o B N 9/10 pont.

(mu/mi)-nde ye B N 3/4 blague,
plaisanterie, remarque amusante.

(mu/mi)-ndi ndi B N 3/4 objet
volant qui fait le bruit d'un avion.
(Origine onomatopéique.)

(Ø/Ø)-ndombo HB N 9/10 sen-
tier d'un animal de grosse taille.

(Ø/Ø)-ndonda HB N 9/10 es-
pèce de serpent.

(Ø/Ø)-ndondo HB N 9/10 albi-
nos.

(ye/bi)-ndoŋgolo H N 7/8
espèce de singe, Cercocèbe à
joues grises, *Cercocebus albigène*.

(Ø)-ndoyokɔ B *V tr* perdre un
enfant.

(Ø/Ø)-ndoyɔ+lɔyɔ BH+BH2 N
9/10 ancêtre, ascendant.

(Ø/Ø)-ndɔti HB N 9/10 rêve.

(Ø/Ø)-ndui H N 9/10 amertume.

(Ø)-nduka BH N 9 égalité.

(Ø/Ø)-ndumba HB N 9/10 dot
importante. (Voir aussi (Ø/Ø)-
ndaŋgo.)

(Ø/Ø)-ndungu HB N 9/10 tam-
bour.

(Ø)-neɣaka B *V intr* pousser
(après émondage).

(Ø)-nekaka H *V tr* écraser.

(Ø)-nenaka B *V intr* se porter
bien.

ŋga H *Adv* comme.

(*)-ŋg(a)-(*) Hb *Formatif du
futur* morphème exprimant le
futur.

(Ø/Ø)-ŋgadi HB N 9/10 ton-
nerre. (Aussi nom propre.)

(Ø/Ø)-ŋgadi BH N 9/10 noix de
palme.

(Ø)-ŋgalaka B *V intr* être /
devenir rusé, malin, intelligent.

(Ø)-ŋgalemedya H *V caus* 1.
rendre rusé, malin, etc. 2. (par
ext.) avertir.

(Ø/Ø)-ŋganda B N 9/10 poly-
gamie, polygynie.

(ye/bi)-ŋganda BH N 7/8 ja-
lousie (entre rivales).

(Ø)-ŋgandaka B *V intr* se que-
reller entre co-épouses (rivales).

(Ø/Ø)-ŋgando BH N 9/10 cro-
codile.

(Ø/Ø)-ŋgaŋga B N 9/10 guéris-
seur, devin-guérisseur. (Accord en
1/2.) *Kúmú nà ŋgàŋgà wá-*

- béndíkí. Le chef et le guérisseur ont parlé.*
- (Ø/Ø)–ηgani B N 9/10 goût acide, acidité.
- (Ø/Ø)–ηganza BH N 9/10 temple du Bouiti ou du Mouiri, case à usage religieux.
- (bu)–ηγεβα BH N 14 pitié, compassion.
- (Ø/Ø)–ηγεβε H N 9/10 (jeune) enfant (pas dans le sens de ‘fils’). (Accord en 1/2.) *Ís ò á ηγεβε éé. L’œil de cet enfant-ci.*
- (Ø/Ø)–ηγει B N 9/10 blanc de l’œil.
- (mu/mi)–ηγεμβο BH N 3/4 case de réunion, corps de garde.
- (Ø/Ø)–ηγενε H N 9/10 espèce de serpent, serpent à lunettes
- (Ø/Ø)–ηγια B N 9/10 espèce de singe, gorille, *Gorilla gorilla.*
- (Ø/Ø)–ηγιλα BH N 9/10 tombe. N 10 (par ext.) cimetière.
- (Ø/Ø)–ηγιμα BH N 9/10 dos.
- (Ø/Ø)–ηγομα B N 9/10 forêt.
- (Ø/Ø)–ηγομβα BH N 9/10 espèce de mammifère, Athérure, appelé localement ‘porc-épic’, *Atherurus sp.*
- (Ø/Ø)–ηγοηγα HB N 9/10 goitre, hypertrophie de la glande thyroïde.
- (mu/mi)–ηγοηγα B N 3/4 cou.
- (Ø/Ø)–ηγονο H N 9/10 espèce de poisson, sorte de silure.
- (Ø/Ø)–ηγοτα H N 9/10 espèce de grand lézard.
- (Ø/Ø)–ηγογα BH N 9/10 espèce de mammifère, Potamochère, appelé localement ‘sanglier’, *Potamochoerus porcus.*
- (Ø/Ø)–ηγοι B N 9/10 vêtement. *Ngðì à tómbá. Chemise. Ngðì à ètsínà. Habit couvrant la partie inférieure du corps.*
- (Ø/Ø)–ηγολελα B N 9/10 ronflement.
- (Ø/Ø)–ηγομβι BH N 9/10 cithare.
- (Ø/Ø)–ηγομυαγο BH + B ? N 9/10 sorte d’épée. [Structure interne non déterminée. Probablement génitive.]
- (Ø/Ø)–ηγονδου BH N 9/10 espèce d’oiseau, variété de toucan.
- (mu/mi)–ηγοηγο HB N 3/4 arc sonore.
- (Ø/Ø)–ηγοτο BH N 9/10 gorge.
- (Ø/Ø)–ηγοβου BH N 9/10 hippopotame, *Hippopotamus amphibius.*
- (Ø/Ø)–ηγοβου+ηγοβου BH+BH N 9/10 hippopotame.
- (Ø/Ø)–ηγουδι B N 9/10 force.
- (Ø/Ø)–ηγουι B N 9/10 anomalure de Beecroft, *Anomalurops beecrofti.* (Terme emprunté à une langue B 50 ?)

(Ø/Ø)-ηgulu B N 9/10 cochon domestique.

(Ø/Ø)-ηgume BH N 9/10 Okoumé, Arbre aux torches, *Aucoumea klaineana* Pierre.

(Ø/Ø)-ηgunu BH N 9/10 asticot.

(e/ma)-ηgwala HB N 5/6 sorte de clochette, instrument d'accompagnement pour hommes, porté autour des mollets.

(Ø/Ø)-ηgwaηgwala B N 9/10 espèce de fruit.

ηgyε B ? *Conj coordin car.*

(Ø)-niyaka B V tr écraser.

(e/ma)-niyi B N 5/6 espèce de poisson électrique, Silure électrique, *Malapterurus electricus*.

(ye/bi)-niyo B N 7/8 douceur. N 8 (par ext.) personnes qui sont douces ou minutieuses.

(Ø)-nikaka B V intr retourner.

(Ø)-nikedya B V caus retourner, renvoyer.

(Ø)-nimaka B V tr regretter.

(ma)-nima+nima BH+BH N 6 retour.

(mu/mi)-niηgi HB N 3/4 hanche.

(ma)-niηgo H N 6 pommade.

(Ø)-niηgyaka H V tr? entrer, se faire initier (à une société initiatique).

(Ø/Ø)-nomba H N 9/10 jeune fille.

(Ø)-noηgaka B V tr cuisiner.

(Ø/Ø)-noηgo H N 9/10 piment, fruit du pimentier.

(Ø/Ø)-noηgo B N 9/10 roseau, rotain.

(Ø)-noγokɔ H V intr pleuvoir.

(Ø)-nokokɔ B V intr se maquiller.

(mu/mi)-nombε BH N 3/4 noir (race).

(Ø/Ø)-nombɔ H N 9/10 espèce de mammifère, Nandinie, *Nandinia binotata*.

(bu)-noηgo HB N 14 amitié.

(Ø/Ø)-noηgo BH N 9/10 espèce d'insecte, mille-pattes.

(Ø)-noηgokɔ H V intr être amis, bien s'entendre.

nu- B IP *sujet* vous (2 p. plur.).

(Ø)-nukwaka B V tr récolter (fruits).

(Ø)-nunaka B V intr vieillir.

(mu/mi)-nuηge B N 3/4 espèce de mammifère de petite taille, Musaraigne musquée, *Crocidura sp.*

(o)-nunu B N 11 vieillesse.

(bu)-nunu B N 14 vieillesse.

(Ø/Ø)-nzadi B N 9/10 1. foudre. 2. (fig.) fusil.

(Ø/Ø)-nzaka H N 9/10 sorte de concombre, Pipengaille, Liane-torche (?).

- (Ø/Ø)-nzamba ((Ø/di)-a (o)ɣɔɣɔ) HB N 9/10 avant-bras.
- (Ø/Ø)-nzanda H N 9/10 araignée.
- (Ø/Ø)-nzande H N 9/10 espèce de mammifère, Galago d'Allen, *Galago alleni*.
- (e/ma)-nzaŋga H N 5/6 espèce de mammifère, Galago de Demidoff, *Galagoides demidovii*.
- (Ø/Ø)-nzaŋ B N 9/10 espèce de mammifère, Eléphant de forêt, assala, *Loxodonta africana*.
- (Ø/Ø)-nzene B N 9/10 vagin.
- (Ø/Ø)-nzεdɔ B N 9/10 barbe.
- (Ø)-nzεɣεmεdya B V tr ralentir.
- (Ø/Ø)-nzεɣɔ BH N 9/10 1. Panthère, léopard, *Panthera pardus*. 2. danse vocale.
- (Ø)-nzεkε H N 9 sorte de jeu d'argent.
- (Ø/Ø)-nzεnzεlε B N 9/10 espèce de grosse guêpe.
- (Ø/Ø)-nzia BH N 9/10 chemin, route, piste.
- (Ø/Ø)-nzibo B N 9/10 espèce de mammifère, Céphalophe à dos jaune, *Cephalophus silvicultor*.
- (Ø/Ø)-nziyo BH (B?) N 9/10 Chimpanzé, *Pan troglodytes*.
- (Ø/Ø)-nzima H N 9/10 dix, dizaine.
- (Ø/Ø)-nzimbo B N 9/10 collier de perles (que l'on met autour des hanches).
- (Ø)-nzina BH N 9 sang.
- (Ø/Ø)-nzinŋo HB N 9/10 variété de petite arachide.
- (Ø/Ø)-nzobo HB N 9/10 1. case, maison. 2. famille, maisonnée.
- (Ø/Ø)-nzoka HB N 9/10 pénis, sexe de l'homme ou d'un animal mâle.
- (Ø/Ø)-nzoma BH N 9/10 espèce de mammifère, Buffle de forêt, *Syncerus caffer*.
- (Ø/Ø)-nzɔbε B N 9/10 danse initiatique.
- (Ø/Ø)-nzɔmbε H N 9/10 arbuste que l'on trouve au bord d'une source, *Aframomum Daniellii* K. Schum. (?).
- (Ø/Ø)-nzɔmbi H N 9/10 1. cuillère. 2. ténia (maladie).
- (Ø/Ø)-nzɔndɔ H N 9/10 cœur (organe). (Voir aussi (mu/mi)-tεma.)
- (Ø/Ø)-nzɔndɔ BH? N 9/10 espèce de mammifère, Loutre à joues blanches, *Aonyx (Paraonyx) congica*.
- (Ø)-nzuyuma B V intr ? plonger.
- (Ø/Ø)-nzunze HB N 9/10 espèce de petit oiseau qui vit en bandes, Mange-mil.
- (Ø/Ø)-nzwana H N 9/10 seau.

-p-

- (mu/mi)-pa B N 3/4 bouche.
 (Ø/Ø)-padi HB N 9/10 beau-frère.
 (mu/mi)-paka H N 3/4 fesse.
 (Ø)-pakaka B V intr déféquer.
 (Ø/Ø)-pama B N 9/10 animal (terme générique).
 (Ø/Ø)-pamba H N 9/10 porte-enfant.
 (Ø/Ø)-pambi HB N 9/10 Dieu, dieu, divinité.
 (Ø)-pambo H N 9 évanouissement.
 (Ø)-pamunya H V tr mâcher.
 (Ø)-panaka B V intr transpirer (au nez).
 (Ø)-papaka H V tr frapper.
 (Ø/Ø)-pee H N 9/10 espèce de mammifère, Chevrotain aquatique, *Hyemoschus aquaticus*.
 (Ø/Ø)-peye BH N 9/10 goût sucré.
 (Ø/Ø)-pele H N 9/10 espèce de fruit rouge, très sucré.
 (Ø)-peμβε HB N 9 société initiatique féminine.
 (Ø/Ø)-peμβu B N 9/10 sauce de noix de palme.
 (Ø/Ø)-peμβya+poβa BH+HB N 9/10 médus. (Probablement structure génitive.)
 (Ø)-peηgaka B V intr s'attiser.
 (ye/bi)-peηgu BH N 7/8 chatouillement, démangeaison.
 (Ø)-peηgunya B V intr chatouiller, démanger.
 (ye/bi)-peηgu+peηgu BH+BH2 N 7/8 chatouillement, démangeaison.
 (Ø)-pepakaka B V intr s'attiser.
 (Ø)-pepakaka B V intr s'embellir.
 (mu/wa)-pepi B N 1/2 (personne) riche.
 (ye/bi)-petu BH N 7/8 pincée.
 (Ø)-petwaka B V tr pincer.
 (Ø)-peηgaka B V tr tordre.
 (Ø/Ø)-peηgo BH N 9/10 marmite.
 (Ø/Ø)-peγo HB N 9/10 serpent (terme générique).
 (Ø)-peγoko B V intr souffrir (longtemps).
 (Ø/Ø)-peηδε B N 9/10 Oignon du pays, *Allium angolense* Bak.
 (e/ma)-peηgo HB N 5/6 lait.
 (ye/bi)-peηgol BH N 7/8 espèce de mammifère, Potamogale, Parpassa, *Potamogale velox*.
 (Ø/Ø)-peηi BH N 9/10 oiseau (terme générique).
 (Ø)-petoko B V intr souffrir, être souffrant.
 (Ø)-peyaka B V intr souffrir.
 (mu/mi)-peyi B N 3/4 (personne) pauvre.
 (Ø)-peyimedya B V (caus) faire souffrir.

(e/ma)–ɲuni B N 5/6 (bon) esprit.

(di)–ɲuni B N 5a Saint-Esprit.
(Terme emprunté, sous cette forme, à une langue B40.) *Gú ínà á Tàtá é nà yá Mwánà é nà yá Dìɲùnì dyé. Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit.*

(Ø)–ɲwaka H V tr boire, absorber des liquides.

–o–

o– B IP *sujet* tu.

(Ø)–obaka B V tr éplucher.

(Ø/ma)–odi HB N 11/6 voix.

(Ø/di)–odi HB N 11/10 rivière, cours d'eau. (Pluriel aussi mi–odi.)

(bu)–odi HB N 14 masque à plumes.

(mu/mi)–odi BH N 3/4 corde.

(Ø/di)–oyo BH N 11/10 champignon (terme générique).

(bu)–oi HB N 14 miel.

(Ø)–okoko H V tr entendre.

(Ø)–ombe HB N 5 soleil, astre solaire.

(Ø/di)–ombo HB N 11/10 chanson, chant. *Ómbò á ɲgɛ́bɛ́ ɛ́é 1óβá é. La chanson de cet enfant est belle.*

(Ø/di)–ombo B N 11/10 village.

(ye/bi)–oma HB N 7/8 chose, objet.

(mu/wa)–ome HB N 1/2+ mari. (N.B. Pluriel : wa–lome.)

(Ø)–oɲgedya H V tr abîmer, esquinter.

(mu/mi)–oɲgoɲgo H N 3/4 espèce de sauterelle grise.

(mu/mi)–oni HB N 3/4 (lumière du) soleil.

(mu/?)-ono H N 1/2? frère aîné.

(mu/mi)–osa HB N 3/4 fait de demeurer.

(Ø/di)–ose H N 11/10 jour. *Ósé á 1é1ó. La journée d'aujourd'hui.*

(Ø/di)–ota BH N 11/10 arc.

(Ø/di)–oto HB N 11/10 corps.

(mu/mi)–otso BH N 3/4 tête (organe).

–ɔ–

(Ø/di)–ɔbo BH N 11/10 espèce de palmier, *Elaeis* var. *Nigrescens*.

(Ø)–ɔyɔko B V tr réchauffer.

(mu/wa)–ɔko B N 1/2 voisin, prochain, compagnon.

(Ø)–ɔkyaka H V intr se maquiller.

(mu/mi)–ɔlo HB N 3/4 variété de bananier.

(Ø/ma)–ɔɲgo BH N 11/6 sagaie, lance.

(*)-ɔɔ BH *Déter* poss ton, ta, tes.

(mu/mi)–ɔso HB N 3/4 froid.

(mu/mi) – ɔ t ɔ t ɔ B N 3/4 plume
de la queue d'un coq.

(*) – ɔ t s ɔ HB *Pron indéfini* tout.

-p-

(Ø/Ø) – pa ɣ a BH N 9/10 querelle.

(Ø/Ø) – pa ɣ o HB N 9/10 (bon)
chasseur.

(mu/mi) – pa ka HB N 3/4 nou-
veau village, village nouvellement
installé.

(ɣ e / b i) – pa ka B N 7/8 (per-
sonne) célibataire.

(bu) – pa ka B N 14 (état du)
célibat. (Aussi N 11.)

(Ø) – pa ka ka H V tr travailler le
bois, creuser (pirogue), sculpter
(statuette).

(Ø) – pa ke me dy a B V tr accuser.

(Ø/Ø) – pa l e HB N 9/10 sorte de
rat palmiste (?).

(Ø/Ø) – pa m ba H N 9/10 bouteille.

(Ø/Ø) – pa m ba l a H N 9/10 més-
aventure.

(Ø/Ø) – pa m bo HB N 9/10 espèce
de guêpe.

(Ø/Ø) – pa m bo B N 9/10 ver
solitaire.

(Ø) – pa my a ka B V tr ? gronder.

(Ø/Ø) – pa n da ka BH N 9/10 coin
(d'une pièce).

(Ø) – pa n dw a ka H V tr violem-
ment, saisir de force.

(Ø/Ø) – pa ŋ ga H N 9/10 1. chaîne.
2. fermeture-éclair.

(mu/mi) – pa ŋ go B N 3/4 bâton.

(Ø) – pa n za ka B V tr écarter.

(e / b i) – pa pa H N 7/8 toux.

(o / ma) – pa pa BH N 11/6 aile
(d'oiseau).

(Ø) – pa pa ka B V tr porter.

(Ø) – pa pa ma na B V (*récipr*) 1. se
coller l'un contre l'autre. 2. s'em-
brasser.

(Ø) – pa pe dy a B V *caus* faire
porter.

(Ø) – pa pe me dy a B V tr accuser.

(Ø) – pa sa ka B V tr 1. fendre,
séparer. 2. (par ext.) opérer.

(mu/mi) – pa sa ni B N 3/4 chi-
rurgien, personne qui opère.

pa si B ? *Conj coordin* mais.

(Ø) – pa t sa ka H V tr repousser
(par exemple, un attouchement).

(mu/mi) – pe ka BH (B?) N 3/4
espèce de singe, Moustac, *Cerco-
pithecus cephus*.

(Ø) – pe ka ka B V *intr* se ma-
quiller.

(Ø/Ø) – pe ke HB N 9/10 gon-
flement douloureux du côté.

(e / ma) – pe ko BH N 5/6 espèce
de palmier qui fournit le raphia,
Raphia textilis.

(Ø/Ø) – pe l e HB N 9/10 espèce
de serpent venimeux, Vipère du
Gabon, *Bitis gabonica*.

(Ø/Ø) – pe l e B N 9/10 feuille de
taro.

(Ø/Ø) – pe n da H N 9/10 Arachi-
de, *Arachis hypogaea* L.

- (∅)–penda B N 9 rancune.
- (∅)–pendaka H V tr pénétrer (un lieu, la forêt).
- (∅)–pendaka B V intr ? éprouver de la rancune.
- (∅)–pesaka B V tr peser, juger. (Du français ‘peser’.)
- (∅)–pebaka H V tr rendre visite (à une fiancée).
- (∅/∅)–pei HB N 9/10 royaume, pays. (Du français ‘pays’.)
- (∅)–pelaka B V tr caresser.
- (∅)–pelana B V récipro se caresser réciproquement.
- (∅/∅)–peli HB N 9/10 pelle. (Du français ‘pelle’.)
- (ye/bi)–peli B N 7/8 assiette. (De l’anglais ‘plate’.)
- (∅/∅)–peli B N 9/10 espèce de tortue.
- (∅)–pempa H N 9 raison.
- (∅)–pempa H N 9 roche argile qui permet de préparer une poudre blanche, kaolin.
- (ye/bi)–penε H N 7/8 nudité.
- (∅/∅)–penγε HB N 9/10 menton.
- (∅/∅)–penγε B N 9/10 sac (de chasse).
- (∅)–pepaka H V intr flâner, voltiger.
- (mu/mi)–pepe HB N 3/4 trace d’un animal de très petite taille.
- (ye/bi)–pepe B N 7/8 brise, vent léger, air.
- (∅/∅)–pesa HB N 9/10 affection de la peau, gale.
- (∅/∅)–peβya H N 9/10 douleur.
- (∅)–peyaka B V tr payer. (Du français ‘payer’.)
- (∅/∅)–piye HB (H?) N 9/10 Pangolin géant, *Manis gigantea*.
- (∅/∅)–pii B N 9/10 panier long (en longueur).
- (∅/∅)–piko HB N 9/10 rein.
- (∅)–pimbaka B V intr sombrer dans la médiocrité.
- (mu/mi)–pinda H N 3/4 espèce de singe noir.
- (∅/∅)–pingo HB N 9/10 tas, pile.
- pingo HB Adv beaucoup, en grande quantité.
- (∅)–pipaka B V tr presser (fruit).
- (∅/∅)–pio HB N 9/10 chaleur.
- (∅/∅)–pipa HB N 9/10 pipe. (Du français ‘pipe’.)
- (∅)–pipaka B V tr brûler vif.
- (∅/∅)–pita H N 9/10 1. vitesse, rapidité. 2. (par ext.) course.
- (∅/∅)–pita B N 9/10 charbon de bois.
- (mu/mi)–pita BH N 3/4 manioc effilé (préparé).
- (e/ma)–pito HB N 5/6 espèce de petite banane.
- (∅)–podaka B V tr piétiner.

(Ø/Ø)–poyɔ HB N 9/10 animal de type ‘rat’, ‘souris’ (terme générique).

(Ø)–pokaka H V *intr* déborder.

(Ø/Ø)–pole HB N 9/10 testicule.

(o/Ø)–pombo HB N 11/10 nez. (Parfois reclassé en 9/10.)

(Ø/Ø)–ponde H N 9/10 espèce de singe, Pogonias, Mone, *Cerco-pithecus mona*.

(Ø/Ø)–ponga H N 9/10 espèce de plante, Jute de Madagascar, *Urena Lobata* L.

(Ø)–pongakaka H V *tr* trébucher.

pongo H N Pr (N 9) Libreville.

(Ø)–popaka B V *tr* éteindre (en jetant de l’eau).

(Ø/Ø)–popo HB N 9/10 menteur.

(Ø/Ø)–posa H N 9/10 trace de salive séchée sur le visage.

(Ø/Ø)–poso H N 9/10 raphia.

(Ø/Ø)–poβa HB N 9/10 chute d’eau, cascade.

(Ø)–poβe B N 9 ethnique des Bavové, pouvi.

(Ø/Ø)–poyo BH N 9/10 espèce de mammifère, Daman arboricole, *Dendrohyrax arboreus*.

(Ø/Ø)–poyɔ HB N 9/10 cadenas.

(Ø/Ø)–poyɔ B N 9/10 (personne) aveugle.

(bu)–poyɔ B N 14 cécité.

pokɔ H Num un, une. Voir mwεta.

(ye/bi)–pokɔ B N 7/8 mur.

(Ø)–ponggɔ B N 9 bien-être.

(Ø/Ø)–ponggɔɔ H N 9/10 coude.

(Ø/Ø)–posi HB N 9/10 1. poste administratif. 2. (par ext.) ville. (Du français ‘poste’.)

(Ø)–pɔtwaka B V *tr* délier, défaire.

(Ø/Ø)–pɔβɔ H N 9/10 fruit du *Dialium guineense*.

(Ø)–pukaka B V *tr* creuser.

(Ø/Ø)–puka+puka BH+BH N 9/10 espèce de chauve-souris.

(Ø)–pulaka B V *tr* épouser, marier.

(Ø)–pumaka H V *intr* sortir.

(Ø)–pundaka B V *tr* creuser (trou de grande taille).

(Ø)–pupaka B V *intr* bouger.

– s –

(Ø)–sabaka H V *intr* être désintéressé, montrer peu d’intérêt.

(Ø/Ø)–sabe HB N 9/10 espèce de mammifère, Céphalophe de Peters, *Cephalophus callypigus* (?).

(mu/mi)–sabela H N 3/4 scolopendre, mille-pattes venimeux, arthropode de la classe des Myriapodes.

(Ø)–sayaka B V *tr* lancer (le gibier). (Technique de chasse.)

(mu)–sayo B N 3 (objet en) fer.

(e/ma)–sayu H N 5/6 atanga, fruit du *Pachylobus edulis* G. Don.

- (∅)-saka H V tr laisser, abandonner.
- (ye/bi)-sakapo B N 7/8 peigne.
- (∅)-sakwaka H V tr applaudir.
- (ye/bi)-sala H N 7/8 varicelle.
- (o/ma)-sala H N 11/6 plume.
- (mu/mi)-sala BH N 3/4 crevette.
- (∅)-salaka H V intr rester.
- (∅)-salaka B V intr ? aller trop loin (quant à sa conduite).
- (ye/bi)-salala B N 7/8 frisson.
- (ye/bi)-salo HB N 7/8 tort.
- (∅)-sambana B V tr s'embrasser mutuellement.
- (∅)-sambanana B V récipro se saluer réciproquement.
- (mi)-sambo HB N 4 1. justice, jugement. 2. juge suprême.
- (∅/∅)-sanda B N 9/10 espèce d'oiseau vivant dans les villages.
- (∅)-sandaka B V tr imputer des défauts à qqn.
- (mu/mi)-sando B N 3/4 mauvaises choses que l'on dit pour énerver qqn, insulte, injure.
- (∅/∅)-sanga B N 9/10 maison ou campement de chasse.
- (∅)-sangaka B V intr se vanter.
- (ye/bi)-sanga+ngobe H+H N 7/8 1. papier. 2. (par ext.) cahier, lettre, livre.
- (∅/∅)-sango H N 9/10 espèce de fourmi.
- (mu/mi)-sangolo B N 3/4 élan, enthousiasme.
- (∅)-sapaka B V tr choisir.
- (ye/bi)-sanza HB N 7/8 instrument de musique.
- (∅/∅)-sanza B N 9/10 instrument de musique.
- (∅)-sanzaka B V tr ? changer.
- (ye/bi)-sapi H N 7/8 clé.
- (∅)-sasaka B V intr se dévêtir.
- (∅)-saβaka B V tr tatouer.
- (mu/mi)-saβi B N 3/4 doigt.
- (mu/mi)-saβi (∅/mi)-alo-me B (H)B HB N 3/4 pouce. (Litt. 'le doigt du mari'.) Aussi (∅/∅)-lome.
- (∅)-sebaka H V tr frapper.
- (∅)-sebaka B V tr aiguiser.
- (∅/∅)-sekedya+maŋgo H+H+ BH N 9/10 index.
- (∅/∅)-sela H N 9/10 poison. (Ancien 11/10 ?)
- (∅)-selaka H V intr mettre du poison.
- (∅/∅)-sele BH N 9/10 espèce de petit lézard. (Ancien 11/10 ?)
- (∅)-semana H V intr s'écrier.
- (∅)-sembaka B V tr chanter.
- (mu/wa)-sembi B N 1/2 (bon) chanteur.
- (mu/mi)-senza BH N 3/4 fait de partir après une dispute.
- (∅)-senzaka B V tr laisser inopinément.
- (ye/bi)-sete H N 7/8 espèce d'oiseau rappelant le rouge-gorge.

- (bu)–sete B N 14 variété d'arachide rouge.
- (ye/bi)–seβo B N 7/8 1. saison sèche. 2. (par ext.) été. 3. année.
- (∅)–seka H V tr tailler (ongle).
- (∅)–sekaka H V intr rire.
- (e/ma)–seki HB N 5/6 rire.
- (ye/bi)–sela HB N 7/8 1. humour. 2. (par ext.) moquerie, sarcasme.
- (∅)–sembaka B V tr reprocher.
- (∅)–senduya B V intr glisser.
- (mu/mi)–seŋga HB N 3/4 Parasolier, *Musanga cecropioides* R. Br.
- (∅)–seŋgaka B V tr tailler.
- (∅)–seŋgelɛdya B V tr aplatir.
- (∅)–senzaka B V intr baisser le feu en écartant les branches.
- (ye/bi)–seta+dimo B+HB N 7/8 vertige.
- (∅)–setaŋgana B V intr tourner.
- (*)–si–(*) MN morphème de négation.
- (ye/bi)–sibo HB N 7/8 espèce de mammifère, Céphalophe bai, Céphalophe à bande dorsale noire, *Cephalophus dorsalis*.
- (∅)–siyaka B V tr envier quelque chose.
- (mu/mi)–siye HB N 3 grain de sable. N 4 sable.
- (∅)–sikela B V 1. refaire. 2. rajouter.
- (ma)–sikolo B N 6 dernier.
- (∅)–silaka B V tr 1. soutenir quelqu'un. 2. inciter, encourager.
- (e/ma)–sili+ŋgɔŋgɔ H+B N 5/6 coton.
- (e/ma)–sima H N 5/6 espèce de palmier, *Raphia* des collines forestières, *Raphia regalis* Becc.
- (∅)–sinaka B V tr réveiller.
- (bi)–singa H N 8 espèce d'herbe, *Paspalum conjugatum* Berg.
- (mu/mi)–singa B N 3/4 fil.
- (e/ma)–singa B N 5/6 filet de chasse servant à attraper le gibier. N 6 (par ext.) chasse.
- (mu/mi)–singi HB N 3/4 espèce de petit mammifère, sorte de chat sauvage, Genette servaline, *Genetta servalina*.
- (ma)–singo HB N 6 maladie des orteils.
- (∅)–sisaka B V tr effrayer, faire peur.
- (ma)–soba B N 6 urine.
- (∅)–sobaka B V intr uriner.
- (ye/bi)–soba+soba BH+BH2 N 7/8 vessie.
- (∅)–soyaka B V tr repousser (un attouchement).
- (o/∅)–soye BH N 11/10 cheveu. (Aussi 9/10 ?)
- (ye/bi)–soyo H N 7/8 1. terrain partiellement défriché. 2. buisson.
- (mu/mi)–somba H N 3/4 petit tam-tam.
- (∅)–somboka H V tr acheter.

- (∅)–sombeya H V *caus* faire acheter, vendre.
- (ye/bi)–sombe B N 7/8 anus.
- (mu/mi)–some BH N 3/4 caractéristique périodique des antilopes.
- (mu/mi)–soŋga HB N 3/4 premier. *Mùḡādí àmḗ wà mō-sōŋgā é. Ma première femme.*
- (∅)–soŋgaka H V *tr* accuser (habituellement).
- (∅/∅)–soŋgo H N 9/10 écorce. (Ancien 11/10 ?)
- (mu/mi)–soŋgo B N 3/4 Canne à sucre, *Saccharum officinarum* L.
- (mu/mi)–soni BH N 3/4 chair.
- (∅)–sosaka B V *tr* laver, nettoyer en lavant.
- (∅)–soβaka B V *intr* se terminer.
- (mu/mi)–sobɔ H N 3/4 espèce de ver.
- (∅)–sobɔkɔ H V *tr* changer, remplacer.
- (ye/bi)–soya B N 7/8 canard sauvage.
- (∅)–soywaka H V *tr* démembrer sans outils.
- (∅)–soywaka B V *tr* enfiler, mettre.
- (∅)–soka B V *tr* débroussailler, défricher.
- (mi)–sokɔ B N 4 danse exécutée par un devin-guérisseur en vue d'une guérison.
- (e/ma)–solu BH N 5/6 abri.
- (∅)–soluma B V *intr* se cacher, s'abriter.
- (mu/mi)–sombi H N 3/4 repos postnatal, période où la femme reprend des forces après la naissance d'un enfant.
- (bu)–sombɔ HB N 14 attirance préméditée.
- (∅)–sombɔkɔ H V *tr* attirer, séduire.
- (∅)–sombɔkɔ B V *tr* emprunter.
- (∅)–somɔkɔ B V *tr* mettre, enfiler.
- (∅)–sondwaka B V *tr* défaire un nœud spécial.
- (mu/mi)–soŋgo B N 3/4 contraction.
- (∅)–soŋgoɔkɔ B V *tr* 1. fiancer. 2. (fig.) prendre l'habitude de qqch.
- (mu/mi)–sosɔ BH N 3/4 fait de porter plainte, palabre.
- (∅)–soβwaka B V *tr* provoquer.
- (∅)–suaka B V *tr* bénir.
- (∅)–sudaka B V *tr* souder. (Du français 'souder'.)
- (∅)–sumaka B V *intr* descendre, aller vers le bas.
- (∅)–sumedya B V *caus* 1. faire descendre. 2. déposer.
- (∅/∅)–suna H N 9/10 espèce de mouche venimeuse.
- (∅/∅)–sunda H N 9/10 petit nœud.
- (e/ma)–suŋga H N 5/6 nœud.
- (∅)–susaka H V *tr* juger.

(Ø) – swɛyaka B V tr enterrer.

– t –

ta H Adv seulement.

(*) – ta H V cop être. *Mùyádí àmɛ nà wánà wé wátá bwèdí dótà. Ma femme et mes enfants vont bien aussi.*

(e/ma) – taa HB N 5/6 pierre, caillou. Aussi e – tae.

(Ø/Ø) – taba B N 9/10 mouton, cabri.

(Ø/Ø) – tadi H N 9/10 sommet.

(e/ma) – tae HB N 5/6 pierre, caillou. Aussi e – taa.

(ma) – tayo HB N 6 fesses, derrière.

(ye/bi) – taka H N 7/8 branche.

(e/ma) – tala H (HB?) N 5/6 espèce de rat palmiste, chauve. (Aussi N 9/10.)

(Ø) – talaka B V tr compter.

(Ø) – tambaka H V tr piéger.

(Ø) – tambaka B V tr ? bénéficiaire, profiter.

(Ø) – tambalana H V (récipr) se perdre réciproquement.

(e/ma) – tambu HB N 5/6 piège (terme générique).

(Ø) – tambyaka H V intr faire attention, prendre garde.

tana+nai H+B Num neuf (5+4).

tane HB Num cinq.

(*) – tane HB Dét num cinq.

(Ø) – tɔgaka B V intr trébucher.

(Ø) – tɔgalana H V intr ? chanter distinctement, intelligemment.

(Ø/Ø) – tɔga+lɛŋge H+H N 9/10 tétard.

(mu/mi) – tɔgani H N 3/4 1. personne de la race blanche. 2. (par ext.) Européen.

(Ø/Ø) – tɔnge BH N 9/10 1. lit. 2. pont.

(ye/bi) – tɔngi+tɔngi B+B N 7/8 vaste étendue d'eau (lac, étang, mer).

(mu/mi) – tɔngo HB N 3/4 compte, calcul.

(Ø) – tɔpaka B V tr dénoncer.

(Ø) – tɔsaka B V tr ? penser.

(mu/wa) – tasi B N 1/2? penseur.

(Ø/Ø) – tata BH N 9/10 1. père. 2. oncle paternel. (Accord en 1/2.)

(Ø) – tataka H V tr ? prendre soin.

(mu/mi) – tati HB N 3/4 verrue, grand furoncle.

tato HB Num trois.

(*) – tato HB Dét num trois.

(mu/mi) – tema HB N 3/4 1. cœur (organe). (Voir aussi (Ø/Ø) – nzɔndɔ.) 2. poumon.

(Ø) – tenaka H V tr couper.

teta B Adj (invar) grand, gros. *Mwànzá á tètá é. Le gros toit.*

(Ø) – tetaka B V devenir gros, devenir grand, grossir, grandir.

(Ø)-t e t e d y a B V *caus* rendre gros, rendre grand, (faire) gonfler, (faire) grossir.

(Ø)-t ε d i m a H V *tr* arrêter.

(Ø)-t ε k a k a B V *intr* jouir.

(e/ma)-t ε m b ε HB N 5/6 tourbillon (d'eau).

(Ø)-t ε n d a k a B V *tr* écrire.

(Ø/Ø)-t ε n d i HB N 9/10 maladie des yeux (strabisme).

(mu/wa)-t ε n d i B N 1/2 écrivain, personne qui écrit.

(mu/mi)-t ε n d o HB N 3/4 espèce de religion diabolique.

(mu/mi)-t ε n d o k o B N 3/4 recensement.

(ye/bi)-t ε n d o k o B N 7/8 outil pour écrire (crayon, stylo, etc.). (Tonalité surprenante, cf. le verbe (Ø)-t ε n d a k a 'écrire').

(ye/bi)-t ε ŋ g ε H N 7/8 assiette.

(Ø)-t ε p a k a B V *tr* ? jouir de quelque chose.

(mu/mi)-t ε t ε HB N 3/4 sac en branches de palmier.

(Ø/Ø)-t i ŋ i + l i ŋ i BH+BH N 9/10 talon.

(Ø)-t i m a k a H V *intr* être/devenir profond.

(Ø)-t i m b a k a B V *intr* somnoler.

(mi)-t i m b o HB N 4 forme littéraire de la langue ge-vove.

(Ø)-t i n d a k a B V *intr* ne pas grandir assez.

(Ø)-t i ŋ g a k a H V *intr* s'exciter sexuellement.

(Ø/Ø)-t o o H N 9/10 poitrine. Voir aussi Ø-t u a.

(mu)-t o b a H N 3 six, ensemble de six unités.

(Ø)-t o b i BH N 9 excrément humain.

(ye/bi)-t o d o HB N 7/8 affection de la peau, pian.

(Ø)-t o y a k a H V *tr* insulter, injurier.

(ye/bi)-t o y i HB N 7/8 insulte, injure.

(Ø)-t o y u m a B V *intr* transpirer.

(ye/bi)-t o y u m a BH N 7/8 sueur, transpiration.

(o/Ø)-t o k o HB N 11/10 cuillère en bois. (Parfois reclassé en 9/10.)

(Ø)-t o l a k a H V *intr* déménager, émigrer.

(bu)-t o l o HB N 14 déménagement, (é)migration.

(Ø)-t o m a k a H V *tr* envoyer.

(Ø/Ø)-t o m b a H N 9/10 sommet, haut, cime.

(Ø)-t o m b a k a H V *tr* soulever.

(Ø)-t o n a k a H V *tr* refuser.

(Ø/Ø)-t o n d a HB N 9/10 crue, inondation.

(Ø)-t o ŋ g a k a H V *tr* construire (maison).

(Ø/Ø)-t o ŋ g o B N 9/10 bâton.

(Ø)-t o ŋ g w a k a B V *tr* pouvoir.

(Ø/Ø)-t o t a HB N 9/10 noix.

(ye/bi)-t o t o B N 7/8 natte.

- (mu/mi) - t o β e H N 3/4 endroit désertique.
- (∅) - t o b o n o H V (*récipr*) se réconcilier.
- (e/ma) - t o d i HB N 5/6 tache ronde.
- (∅/∅) - t o γ o H N 9/10 espèce d'oiseau à plumes grises, fuavette.
- (∅) - t o γ w a k a H V *tr* reprocher, blâmer.
- (∅) - t o l o k o HB V *tr* ramasser.
- (e/ma) - t o m b e B N 5/6 espèce de palmier qui fournit une sorte de paille, *Raphia* à pissava, *Raphia taedigera* Mart.
- (∅) - t o m b o k o H V *tr* demander des explications.
- (∅) - t o m o k o H V *tr* demander.
- (bu) - t o n d o HB N 14 amour, fait d'aimer (qqn ou qqch).
- (∅) - t o n d o k o H V 1. aimer. *Mèní məkà tōndō yínākā. Moi, j'aime danser.* 2. vouloir. *Òkà tōndō byâ ? Que veux-tu*
- (e) - t o n d (o k) o H N 5 amour, amitié. *Ètōndō ā Ngádì nà Nzèyō. L'amour de Ngadi et Nzego.*
- (mu/mi) - t o ŋ o BH N 3/4 nombril.
- (∅) - t o ŋ o k o H V *intr* ? siffler.
- (∅) - t o p o k o H V *intr* s'arrêter (avec un véhicule).
- (o/∅) - t o t o HB N 11/10 cuillère faite d'une feuille. (Parfois reclassé en 9/10.)
- (e/ma) - t o t o B N 5/6 variété de banane douce, *Musa*.
- (∅/∅) - t o t o BH N 9/10 terre, sol.
- (mu/mi) - t o t o + t o t o BH+BH2 N 3/4 espèce de serpent, sorte de couleuvre.
- (∅/∅) - t s a γ e l e H N 9/10 petite aubergine amère, *Solanum nodiflorum* Jacq.
- (∅) - t s a k a H V *intr* s'humilier.
- (mu/mi) - t s a k a H N 3/4 sauce.
- (γe/bi) - t s a k a B N 7/8 campement.
- (∅) - t s a m a k a B V *intr* se démunir.
- (∅) - t s a m b a k a B V *intr* aller de branche en branche.
- (∅/∅) - t s a n d a HB N 9/10 pagne.
- (∅/∅) - t s a ŋ g a H N 9/10 tubercule comestible, Taro, *Colocasia esculentum* Schott.
- (∅/∅) - t s a ŋ g o HB N 9/10 légume, grosse aubergine amère, *Solanum macrocarpum* L.
- (∅/∅) - t s a ŋ g o B N 9/10 nouvelle.
- (γe/bi) - t s a n i HB N 7/8 orphelin.
- (∅) - t s a p a k a B V *intr* briller (en parlant du soleil à l'aube).
- (∅/∅) - t s a o B N 9/10 corbeille. Aussi (∅/∅) - t s a a.

- (∅)-t s a p a k a H V *intr* nager.
- (mu/wa)-t s a p i HB N 1/2 na-
geur.
- (ye/bi)-t s a t s a H N 7/8 espè-
ce de chenille venimeuse.
- (∅/∅)-t s a β a BH N 9/10 pro-
verbe, adage.
- (∅/∅)-t s a β o HB N 9/10 savon.
(Du français ‘savon’.)
- (∅/∅)-t s a β o + s a β o B+B N
9/10 conte.
- (∅/∅)-t s e b a H N 9/10 corne
(d’un animal).
- (∅/∅)-t s e b o H N 9/10 vague.
- (ye/bi)-t s e d u HB N 7/8 clo-
che-pied.
- (ye/bi)-t s e k u + t s e k u HB+
HB N 7/8 hoquet.
- (∅/∅)-t s e n d e H N 9/10 espèce
de petit mammifère, Ecureuil à
quatre raies, *Funisciurus isabella*.
- (e/ma)-t s e b e B N 5/6 boue,
vase.
- (∅)-t s e b a k a B V *intr* être
liquide, boueux, vaseux.
- (∅/∅)-t s e γ e BH N 9/10 espèce
de singe, Mandrill, *Papio (Man-
drillus) sphinx*.
- (∅/∅)-t s e γ e + s e γ e HB+HB N
9/10 petit doigt.
- (ye/bi)-t s e k e B N 7/8 (per-
sonne) pauvre.
- (o)-t s e l a H N 11 petitesse.
- (∅)-t s e l a k a H V *intr* être /
devenir petit, rapetisser.
- t s e l e HB Adj (*invar*) petit. *Kémà*
dyá t s é l é é. Les petits sin-
ges.
- (∅/∅)-t s e m b o B N 9/10 1. re-
proche. 2. réclamation.
- (∅/∅)-t s e n d e H N 9/10 épine.
- (∅)-t s e η g a k a H V *tr* visiter,
inspecter les pièges.
- (∅/∅)-t s e η g e B N 9/10 pays,
terre.
- (∅/∅)-t s e η g i HB N 9/10 singe
des palétuviers, Talapoin, *Miopi-
thecus talapoin*.
- (∅)-t s e s a k a H V *tr* deviner,
prédire.
- (∅/∅)-t s e s i HB N 9/10 espèce
de petit mammifère, Céphalophe
bleu, *Cephalophus monticola*.
Animal sacré.
- (∅/∅)-t s i b i d i HB N 9/10
espèce de petit mammifère, Aula-
code, appelé localement ‘héris-
son’, *Thryonomys sp.*
- (∅/∅)-t s i d i HB N 9/10 pou.
- (mu/mi)-t s i γ a H N 3/4 espèce
de petit mammifère, Mangouste
des marais, *Atilax paludinosus*.
- (∅/∅)-t s i γ a HB N 9/10 épi-
lepsie.
- (∅)-t s i γ a k a B V *tr* répéter à
l’infini.
- (e/ma)-t s i n a HB N 5/6 fond,
bas.
- (∅)-t s i η g a HB N 9 1. sagesse,
tranquillité (en parlant en parti-

- culier du comportement). 2. (femme de MITIMBO).
- (Ø/Ø)-t si+nɛnɛ H+B N 9/10 scorpion.
- (Ø/Ø)-t si nzyamweli H+HB N 9/10 espèce de petit mammifère, Ecureuil pygmée, *Myosciurus pumilio*. (La structure de ce mot composé reste à déterminer. Il s'agit probablement d'une construction génitive.)
- (Ø/Ø)-t soyo H N 9/10 prison, maison d'arrêt.
- (Ø/Ø)-t soyo+loto H+H? N 9/10 aisselle.
- (Ø)-t sokaka H V intr se quereller.
- (Ø)-t sokaka B V tr laver, faire la toilette.
- (mu/mi)-t soko HB N 3/4 dispute.
- (Ø/Ø)-t sola HB N 9/10 1. bougeotte. 2. grain de beauté.
- (Ø/Ø)-t solo B N 9/10 odeur.
- (Ø/Ø)-t songe H N 9/10 1. lune. 2. (par ext.) mois.
- (Ø)-t sopaka B V tr 1. tenir. 2. toucher.
- (Ø/Ø)-t soso H N 9/10 poule.
- (Ø)-t sotsaka B V tr mâcher.
- (e/ma)-t sotsso H N 5/6 chaus-sure
- (Ø/Ø)-t sotsso B N 9/10 mortier.
- (Ø/Ø)-t sotsso+t sotsso B+B N 9/10 espèce de papillon.
- (Ø/Ø)-t soβa HB N 9/10 cale-basse.
- (Ø/Ø)-t soβe H N 9/10 1. soif. 2. (fig.) envie.
- (Ø/Ø)-t soɔdi H N 9/10 espèce d'oiseau, sorte de héron.
- (Ø)-t soyoɔkɔ H V intr se fatiguer.
- (Ø)-t soɔkɔkɔ B V tr prendre le petit déjeuner.
- (e/ma)-t soɔku HB N 5/6 brigand, voleur.
- (Ø)-t soɔlɔkɔ B V intr passer entre les jambes.
- (Ø/Ø)-t sombi BH N 9/10 1. emprunt. 2. (par ext.) dette.
- (Ø/Ø)-t soŋgɛ BH N 9/10 aiguille.
- (Ø)-t soni HB N 9 honte.
- (Ø/Ø)-t sonɔ H N 9/10 1. dimanche. 2. (par ext.) fête. 3. (par ext.) semaine. (De l'anglais 'Sunday'.)
- (Ø/Ø)-t soɔpɔ HB N 9/10 petit boulot. (De l'anglais 'job'.)
- (Ø)-t sukaka B V tr laver le linge.
- (Ø/Ø)-t sula H N 9/10 partie supérieure de la matrice de l'ongle.
- (mu/mi)-t suma H N 3/4 fourchette.
- (Ø/Ø)-t sumba B N 9/10 personne qui vient de faire l'amour.
- (Ø)-t sundaka H V tr juger.

(mu/mi) – t s u n d u HB N 3/4 jugement, sentence juridique.

(βi) – t s w a H N 19 1. résine. 2. (par ext.) torche.

(Ø) – t s w a k a H V tr porter (panier, enfant, etc.).

(Ø/Ø) – t s w e HB N 9/10 poisson (terme générique).

t u – B IP *sujet* nous (1 p. plur.).

(mu/mi) – t u H N 3/4 cendre.

(mo/wa) – t u B N 1+/2 personne, être humain. N.B. Forme du singulier : mo – t u.

(Ø/Ø) – t u a H N 9/10 poitrine. Voir aussi Ø – t o o.

(Ø) – t u a k a H V tr cracher. 2. (par ext.) forger.

(Ø) – t u b a k a H V tr percer.

(Ø) – t u y a k a B V tr battre.

(o) – t u k a B N 11 stupidité.

(Ø) – t u m a k a H V tr lancer, jeter.

(Ø) – t u m b a k a B V tr allumer.

(Ø) – t u m u y a H V intr se réveiller.

(Ø) – t u m w a k a H V tr 1. réveiller. 2. (par ext.) saluer.

(Ø) – t u n a k a H V intr s'émousser.

(Ø) – t u n d a k a B V tr faire faisanter.

(Ø) – t u ŋ g a k a B V tr arbitrer.

(Ø) – t u t a k a B V tr tremper.

(mu/mi) – t u t u HB N 3/4 1. fumée. 2. (par ext.) vapeur.

– u –

(mu/mi) – u d y o BH N 3/4 poil.

(Ø) – u l a k a B V intr être paresseux.

(mu/mi) – u n d u HB N 3/4 pilon.

– β –

β a – M Loc (locatif). 1. où. 2. quand.

(Ø) – β a y a k a B V tr chasser.

(y e / b i) – β a n a BH N 7/8 abcès, plaie.

(mu/mi) – β a n d a B N 3/4 tresse.

(Ø) – β a n d a k a H V intr enfler.

(Ø) – β a n d a k a B V tr tresser, faire des tresses.

(Ø) – β a n d a n a B V récipro se tresser réciproquement.

(Ø) – β a ŋ g a k a H V tr faire, réaliser.

(Ø) – β a ŋ g a k a B V tr boucher, fermer.

(Ø) – β a n z a k a H V tr ? avoir la diarrhée.

(Ø) – β a n z a k a B V intr arriver.

(mu/mi) – β a n z o HB N 3/4 diarrhée.

(e / m a) – β a s a HB N 5/6 jumeau.

(Ø) – β a s a k a B V intr farfouiller.

(Ø) – β a t a k a H V tr semer.

(Ø) – β a β a k a B V intr s'égarer.

(Ø) – β e y u m a H V intr ? respirer.

(y e / b i) – β e y u + β e y u HB+HB N 7/8 respiration.

(b u) – β e m b a HB N 14 (mauvais) esprit, démon.

- (∅)–βembaka H V *intr* sortir en vampire, pratiquer la sorcellerie.
- (mu/wa)–βemb i HB N 1/2 sorcier, mangeur d’âmes appelé localement ‘vampire’.
- (mu/mi)–βende H N 3/4 partie de la jambe entre la cheville et le genou, tibia (face postérieure). Voir aussi (mu/mi)–kɔngɔlɔ.
- (∅)–βeŋgaka H V *tr* attendre.
- (ye/bi)–βesa HB N 7/8 sorcier, sorcière ; personne pratiquant ouvertement la magie.
- (∅)–βetsaka H V *tr* manquer la cible.
- (mu/mi)–βeyɔlɔ HB N 3/4 nouvelle.
- (∅)–βelaka B V *intr* 1. sautiller. 2. voler en l’air (oiseau).
- (e/ma)–βelɛ B N 5/6 bourrelet de graisse.
- (o)–βelɛ BH N 11 1. clarté. 2. (par ext.) clairière.
- (∅)–βembaka H V *tr* ? se moucher.
- (e/ma)–βemb i HB N 5/6 rosée.
- (∅)–βembuya H N 9 blanc, blancher.
- (∅)–βembuyedy a H V *tr* blanchir.
- (∅)–βendaka B V *tr* lécher.
- (e/ma)–βendɛ B N 5/6 calvitie.
- (ye/bi)–βeŋge HB N 7/8 lèvres.
- (∅)–βesaka B V *tr* toucher quelqu’un pour attirer son attention.
- (∅)–βiaka H V *intr* tourner le dos, se retourner.
- (ye/bi)–βila BH N 7/8 espèce d’arbre à bois noir, Ebène vrai, *Diospyros crassiflora* Hiern.
- (∅)–βilaka B V *tr* activer, attiser.
- (∅)–βinaka B V *tr* récolter (des concombres ou assimilables).
- (∅)–βindaka H V *tr* chasser, faire partir.
- (mu/mi)–βindesa HB N 3/4 encre de Chine, peinture noire.
- (∅)–βiŋgaka H V *intr* se gaver.
- (∅)–βisaka B V *tr* filer, fabriquer du fil.
- (∅/∅)–βita H N 9/10 laurier.
- (∅)–βitaka H V *tr* poursuivre.
- (∅)–βitaka B V donner à contre-cœur.
- (ye/bi)–βitaka HB N 7/8 cicatrice.
- (e/ma)–βiti BH N 5/6 nuit.
- (∅)–βitimedya B V *tr* accuser.
- (∅)–βiβaka H V *tr* sucer, humer.
- (ye/bi)–βoyo HB N 7/8 crapaud.
- (ye/bi)–βoyolo H N 7/8 caverne, grotte.
- (ye/bi)–βoka H N 7/8 avocat, fruit de l’avocatier. (Du français ‘avocat’.)
- (o/∅)–βoka H N 11/10 Avocatier, *Persea gratissima* Gaertn. (Du français ‘avocat’.)
- (e/ma)–βole BH N 5/6 trou.

(ye/bi)–βolo H N 7/8 fou. (De l’anglais ‘fool’.)
 (o)–βolo H N 11 folie. (De l’anglais ‘fool’.)
 (e/ma)–βombo H N 5/6 furoncle, abcès.
 (∅)–βonaka B V *intr* s’esquiver.
 (∅)–βosaka B V *tr* ranger les affaires (au retour d’un voyage).
 (∅)–βotaka H V *intr* être tranchant.
 (e/ma)–βoti HB N 5/6 gale du cuir chevelu.
 βoβa HB *Adv* ici.
 (∅)–βoβaka H V *intr* couler (liquide).
 (mu/wa)–βoβe B N 1/2 membre de l’ethnie pové.
 (mu/mi)–βoβe B N 3/4 variété d’arachide.
 (ye)–βoβe B N 7 langue de Bavove, ge-vove.
 (∅)–βodya H V *tr* laisser refroidir.
 (ye/bi)–βoyosoy B N 7/8 bruit, vacarme.
 (ye/bi)–βoloy B N 7/8 Tabac, *Nicotiana tabacum* L.
 (e/ma)–βoygyoy H N 5/6 genou.
 (ye/bi)–βoygyoy H N 7/8 bosse.
 (∅)–βotokoy B V *tr* dénoyauter (fruit).
 (e/ma)–βoyoyoy HB N 5/6 bruit de la voix.
 (∅)–βoyoyokoy H V *intr* parler.

(e/ma)–βua HB N 5/6 cerveau, cervelle.
 (∅)–βuaka H V *tr* recracher.
 (e/ma)–βudi HB N 5/6 mousse.
 (∅)–βuyay H N 9 pauvreté.
 (∅)–βuyayaka H V *intr* être pauvre.
 (∅)–βumbyaka H V *intr* ? souffler.
 (∅)–βunda H N 9 fait d’avoir beaucoup de cheveux.
 (∅)–βundaka B V *tr* terrasser.
 (ye/bi)–βundu H N 7/8 estomac.
 (∅)–βutaka B V *tr* rembourser une dette.
 (∅)–βuβaka H V *intr* être petit.
 (ye)–βwala B N 7 langue française.
 (∅)–βwala B N 9 France.
 (ye/bi)–βyomya HB N 7/8 filet suspendu, hamac.
 (mu/mi)–βyoyoyi H N 3/4 1. arbuste à branches creuses. 2. (par ext.) tuyau.

–w–

wa HB *MP* (3 p. pluriel) eux, elles.
 wa– H *IP* *sujet* ils, elles (3 p. plur.).
 (di/ma)–wεmbε H N 5a/6 espèce de singe, Pain à cacheter, Hocheur, Nez-blanc, *Cercopithecus nictitans*. (Notion de maquillage.) (Terme emprunté à une langue B40.)

wɛ (ni) BH MP (2 p. sing.) toi.
wiŋge H Pron indéfini certain,
autre. Wiŋge..., wiŋge... Cer-
tains..., d'autres... (Voir aussi
l'entrée -iŋge.)

-y-

- (mu/mi)-ya B N 3/4 intestin.
(Ø)-yalaka B V tr demander du
secours.
(Ø/Ø)-yamba B N 9/10 haschich
(drogue).
(Ø)-yambaka B V tr demander
du secours.

(bu)-yela HB N 14 confusion,
désolation.
(Ø)-yelaka H V intr s'accabler.

(e/ma)-yɔkɔ B N 5/6 sorte de
clochette, instrument d'accom-
pagnement (pour femmes) porté
autour de la hanche.
(Ø/Ø)-yɔmbɔ HB N 9/10 manioc
à goût sucré.

(Ø)-yukaka B V intr s'abîmer.
(Ø/Ø)-yulu H N 9/10 chant fu-
nèbre.
(Ø)-yumaka H V intr être célè-
bre.